



3 JUNH DE 2002  
JUNIO DE 2002

# aran

INFORMACIÓN

1€

5.000 ejemplares con toda la información sobre el valle de Arán

club  
ista Arán  
uelve con el  
objetivo de  
ampliar su  
base social



Página 12

## SUMARIO

2



Jornada en Vielha.

### Santa Quiteria

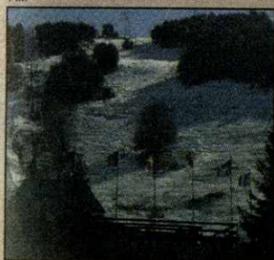
A pesar del mal tiempo, reunió a los vecinos de Vielha

6

### Víctor León

La solución urbanística a la Cota 1500 está más cerca

7



Pista de esquí.

### Baqueira

Ampliación del territorio esquiable hacia el Pallars Sobirà

8

### Entrevista a Philippe Perrot

Alcalde de Saint Gaudens

La Val d'Arán enciende motores

## Las fiestas del fuego y la magia

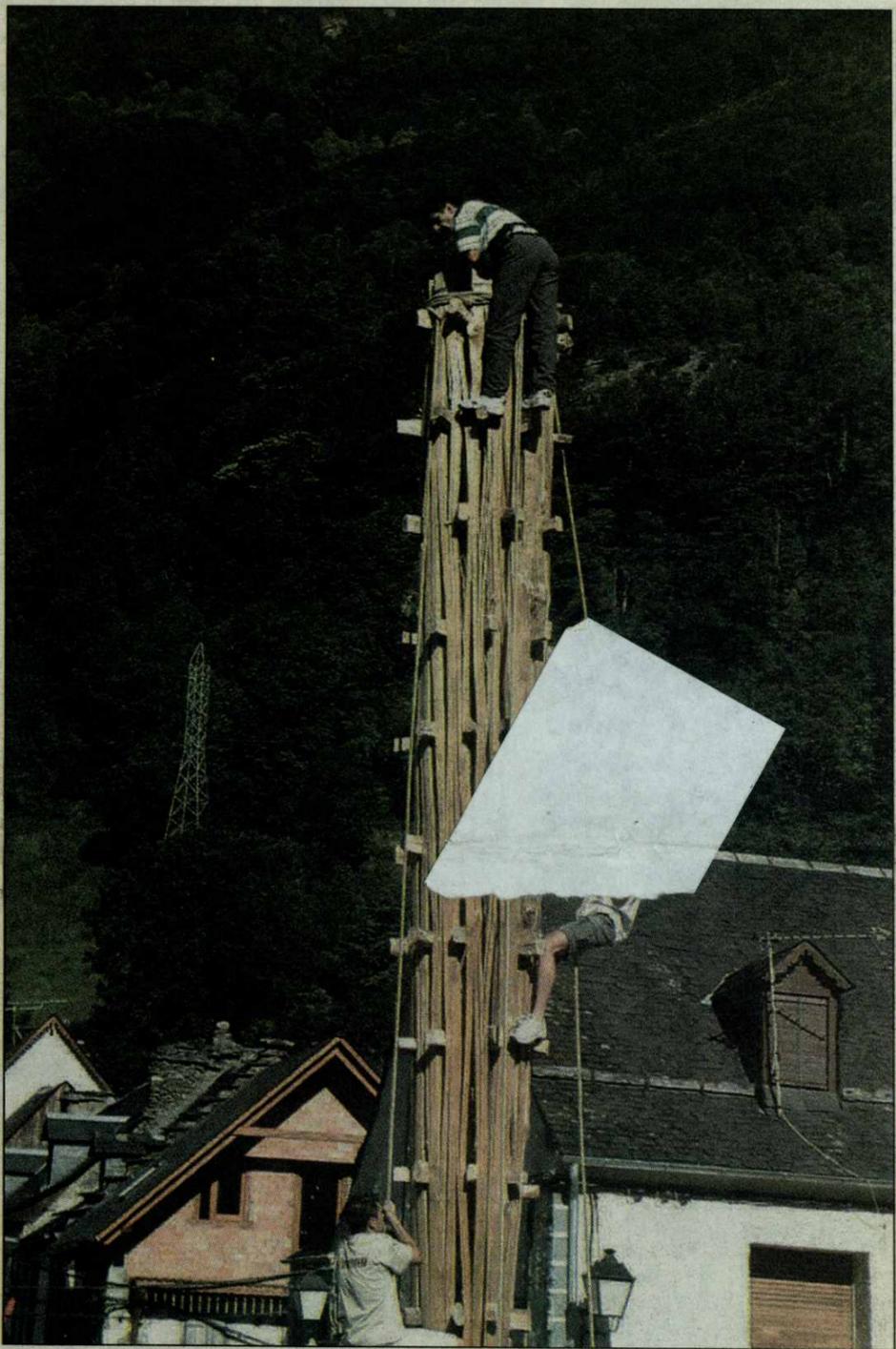
Desde tiempos inmemoriales el valle se convierte, por una noche, en la gran fiesta mágica que seduce a propios y extraños. Coincidiendo con el Año Internacional de las Montañas, los araneses invitan a pueblos vecinos a compartir el cálido misterio que tanto arraigo tiene.

En este número, Artes y Les nos sirven un aperitivo para ir haciendo boca y adentrarnos de su mano en la noche más mágica del año. Cada una de estas localidades explica sus peculiaridades y diferencias para vivir una noche del fuego a la carta. ¡Estáis todos invitados!



Les y Artes centran las fiestas del fuego en el mes de junio con diversas actividades y gran participación popular.

PÁGINA 9-12



Se firmó en Vielha

## Nueva Ley de Aran

Los partidos que integran la Mesa de Vielha, excepto CDA, firman el documento que pretende grandes cambios.

PÁGINAS 4-5



Los representantes conversan antes de la firma.

Cuatro de ellos nos lo cuentan

## Gallegos afincados en la Val d'Aran

La Val d'Arán nos cuenta sus intimidades bajo el prisma de los primeros inmigrantes de origen gallego: su vida, experiencias y sentimientos hacia el

valle que les acogió en el pasado. La segunda generación se siente totalmente integrada con un Aran que sienten suyo.

PÁGINA 3



- LÍNEA BÁSICA / LÍNEA DUPLO
- LÍNEA INDIVIDUAL / LÍNEA DE ENLACE
- LÍNEAS RDSI / ADSL
- EMPRESAS / HOGAR
- CENTRALITAS
- ACCESORIOS EN TELEFONÍA FIJA Y MÓVIL
- MANOS LIBRES PARA TODOS LOS MODELOS DE TELÉFONOS

"Contrata Gratis números frecuentes Movistar y podrás llamar a los 5 números que tú elijas desde 0,06 €. Para siempre."

Telefonica  
MoviStar

Nos encontrarás en VIELHA:  
Avda. Alcalde Calbeto, Bajos (rotonda) • Tel./Fax: 973 642 858

## noticias breves

**Solidaridad por los niños más desfavorecidos**

Los próximos meses de julio y agosto, dieciséis niños saharianos de edades comprendidas entre los ocho y doce años, serán acogidos por familias de la zona Pirineos - Val d'Aran.

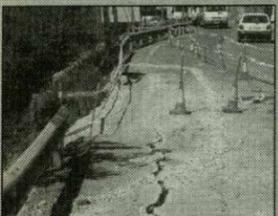
El número de niños será el mismo, aproximadamente, que el año pasado y formarán parte de los ochocientos que pasarán sus vacaciones en Catalunya.

**Junta Gestora en el PP de Aran**

La dirección provincial del PP en Lleida, ha nombrado presidente de la Junta Gestora a Joaquín Puente, secretario comarcal con el anterior presidente Javier Cardona que ha renunciado al cargo. La Junta Comarcal de Aran está pendiente de elecciones internas, ya que en toda Catalunya ya han sido realizadas hace tiempo, lo que ha provocado críticas entre los militantes.

**Aigüestortes aprobará ampliar el Parque Nacional**

El área de protección pasará de 14.000 a 17.000 hectáreas. En este área de protección se encuentra la reserva de las Torberes d'Aiguemoix en el Naut Aran. La dirección del parque pretende además el reconocimiento internacional del mismo.

**La carretera cede bajo el tráfico en Salardú**

Sin conocer la razón aparente, la tierra se hundió en la carretera de acceso a Baqueira a su paso por la famosa curva de Salardú.

Las obras de reparación se agilizan con rapidez para no causar más molestias a los sufridos usuarios de la carretera.

**No se expropiará para el vertedero del túnel de Vielha**

El Ayuntamiento de Vielha instó a los propietarios de los terrenos afectados a solidarizarse con la postura municipal de no aceptar el proyecto. Vicens Vilanova, ingeniero jefe de Fomento comentó que el cambio de ubicación que propone ahora el ayuntamiento supondría un retraso en las obras, ya que debería retocarse el proyecto y su presupuesto ahora que ya está asignado y en fase de ejecución, puntualizando que los vertederos tienen el informe de impacto ambiental garantizado y que no serán peligrosos.

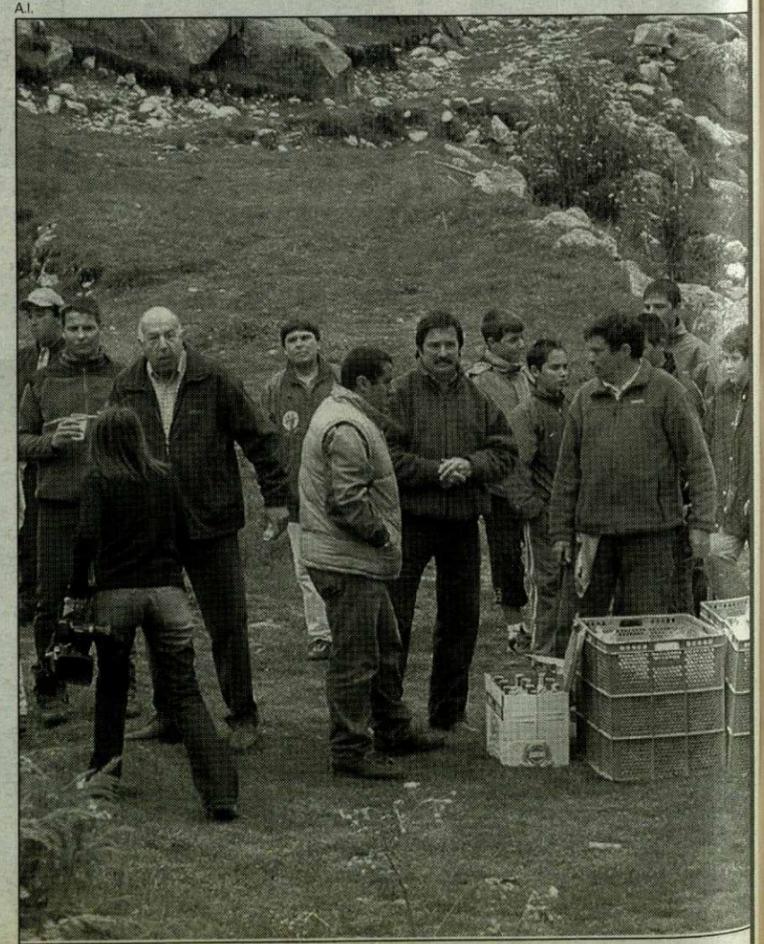
## nuestras fotos

**Vielha celebró a santa Quiteria**

El pasado 22 de mayo los vecinos de Vielha se desplazaron en su anual romería hasta Santa Quiteria, patrona de la capital de Mijaran. Ni la lluvia, ni el frío, ni el incesante viento, consiguieron deslucir la

fiesta, a la que asistieron curiosos desde lugares muy lejanos.

La antiquísima ermita no dio a vasto con todos los asistentes que acudieron al encuentro, por lo que se habilitó un sistema de sonido exterior.



La generación mixta de gallegos y araneses rememoran sus comienzos y nos dan las claves para una buena convivencia

# Gallegos en la Val, araneses por sentimiento y derecho

La inmigración es un tema que, en estos tiempos que corren, suscita polémica y levanta ampollas. A pesar de que para muchos resulta un concepto algo nuevo, en el Valle de Arán se abordó hace muchos años y de una manera, en general, modélica.

A partir de la década de los 40 comenzó a llegar a este país una corriente de emigrantes que partían de sus lugares de origen buscando la oportunidad que se les negaba allí donde nacieron: labrarse un futuro digno con el sudor de su frente. Pero lo que, en un principio resultaba puntual, fue convirtiéndose en un hecho cada vez más asimilado por los habitantes de un Arán entonces muy aislado. No es difícil imaginar los principios de aquellas gentes en un lugar desconocido, con toda una cultura y costumbres absolutamente nuevas para ellos. No es difícil imaginar, tampoco, la sorpresa que generarían en los oriundos de la zona seguramente expectantes de toda aquella novedad. Sea como fuere, el resultado es que, hoy en día, la población de gallegos en el Valle supera el 20% y es el segmento que está

experimentando más crecimiento gracias a la gran demanda de mano de obra que existe. Pero la curiosidad nos puede, e intentamos hablar con aquellos "primeros gallegos", para que nos cuenten de sus vivencias y rescatar un trozo de historia que resulta esencial para quien desee saber el cómo y el porqué del Valle de Arán en la actualidad.

## CUÉNTAME...

Valeriano Salgueiro y Francisco Filloy son dos de estos "gallegos aventureros", como se describen ellos mismos. Salgueiro vino al Valle de muy niño con su padre, que empezó a trabajar en la Productora de Fuerzas motrices. Era el año 1944 y el hambre acuciaba en su Galicia natal. Los primeros recuerdos son intensos "me impresionó mucho la altura de las montañas y, al pasar el Puerto de la Bonaigua, me quedé con la boca abierta de ver el paisaje y las vistas y el ganado que, entonces, había en abundancia". Su infancia resultó del todo normal ya que enseguida empezó a asistir a la escuela y no le fue difícil hacer amigos,

"siempre me he sentido bien acogido e integrado". Un aspecto en el que coincide Filloy. A pesar de llegar al Valle ya adulto, en el año 1953, este gallego de La Estrada iba de paso hacia Andorra pero un amigo le convenció para que se quedara, "a los pocos días encontré trabajo en la Caja de Pensiones de Les, para labrar toda la piedra que hay todavía". Y ese fue su comienzo en una nueva vida en la que trabajó "siempre por mi cuenta. Nunca recibí una peseta como asalariado". Ese mismo talante es el que muestra Salgueiro. Comenzó a trabajar con su padre en La Productora, pero "eso de saber lo que vas a cobrar a fin de mes no me gustaba, me aburría" así que comenzó su camino de independencia laboral y, una vez casado, compra un camión para cubrir la necesidad de transportes que entonces sufría el Valle, "llevaba de todo: leña, paja, cementos, etc... empecé haciendo viajes a la Poble de Segur, y con el tiempo ya viajaba por toda Europa". Filloy nos cuenta que, para llegar a donde ha llegado, también necesitó tiempo, "la empresa se fue consolidando poco a poco y ya ves...".

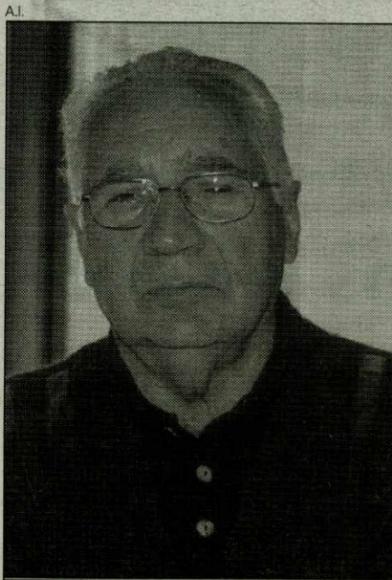
El grado de integración de estos "Araneses por tradición" queda patente en lo que han hecho por y para el Valle tras muchos años de asentamiento aquí. Ya sea de forma voluntaria o profesional, gran parte de las infraestructuras, obras, pavimentaciones, construcciones públicas y maquinaria que, aún hoy, todos utilizamos es el fruto de sus manos y esfuerzo.

Los dos confiesan sentirse Araneses y ambos tienen hijos y nietos nacidos aquí. Los dos afirman que se sienten del todo integrados, "aunque al principio no hablaba aranés ni catalán, nadie me puso trabas, más bien me ayudaron" reconoce Filloy, pero no es menos cierto que los dos pusieron de su parte para que esto resultara así. Salgueiro nos habla de su etapa como concejal del Conselh "de todas las gestiones, desplazamientos y estudios que hice nunca quise cobrar un duro de dietas ni kilometraje". Y Filloy nos da la receta para evitar conflictos, "muchas veces perdí de mis derechos por el bienestar común y por ética personal".

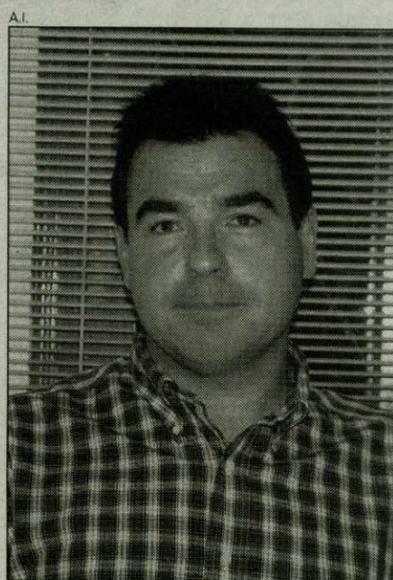
RUBÉN FLORES



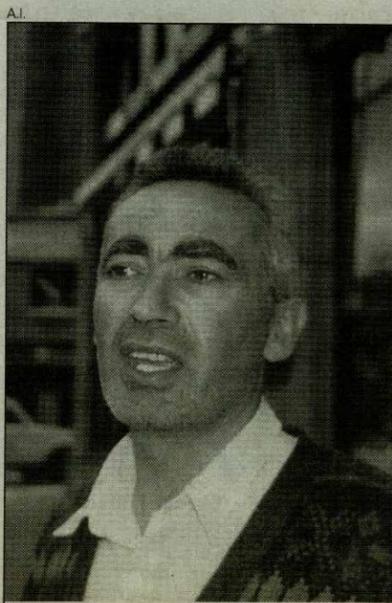
Los avances de la época y el carácter emprendedor de los gallegos comenzaron a hacer la vida más fácil.



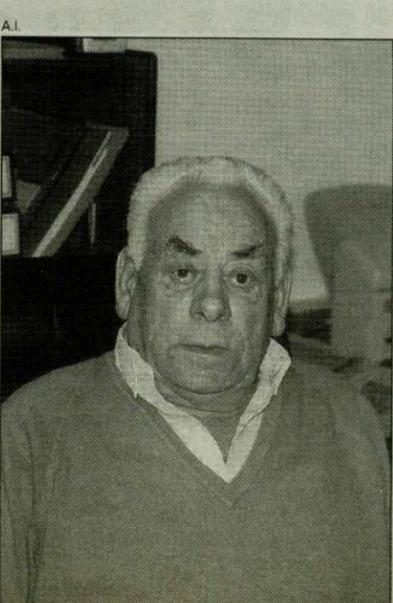
Francisco Filloy.



Carlos Pintos.



Juan Estévez.



Valeriano Salgueiro.

## La segunda generación

Juan Estévez y Carlos Pintos, también se sienten absolutamente integrados en el Valle. Hijos de aquella saga de "primeros gallegos", ambos han nacido aquí y ya son araneses de hecho y de derecho. No se palpa en ellos ningún signo de haber pasado por trauma alguno y desprenden integración por los cuatro lados "creo que hablar Aranés es algo normal aquí, no lo veo como un signo de discriminación", afirma Pintos. Estévez relata que su infancia no fue diferente de la de sus compañeros de escuela, "he crecido con la normalidad de haber nacido en el Valle". El padre de este último estuvo entre los primeros que llegaron a Aran "...pasando por el túnel a pie, con botas de agua y una lámpara en la frente..."

Resultado de esta normalidad es, sin duda, la actual posición que ocupan. Pintos es Veterinario de Salud Pública y Estévez colabora como Consejero de Deportes del Conselh y profesor de sky.

Sin duda alguna los dos ven el fenómeno de la inmigración desde una perspectiva de objetividad y señalan que hay ciertas diferencias, "las primeras generaciones se han integrado muy bien. Los gallegos que vienen ahora desean volver a su tierra y no se implican tanto, pero todos nos conocemos y el trato suele ser muy bueno", nos dice Pinto. Por su parte Estévez interpreta el panorama que percibe, "yo me siento aranés, pero me preocupa ese sector de la juventud que es muy radical en su forma de sentirse aranés."

Nuestros cuatro protagonistas acaparan muchos años de vivencia y experiencia y tienen un común denominador: una relación directa con la inmigración y un gran sentido de la comunidad y la integración. Entre líneas podemos leer tolerancia, pero también compromiso y respeto.

La generación mixta de gallegos y araneses rememoran sus comienzos y nos dan las claves para una buena convivencia

# Gallegos en la Val, araneses por sentimiento y derecho

La inmigración es un tema que, en estos tiempos que corren, suscita polémica y levanta ampollas. A pesar de que para muchos resulta un concepto algo nuevo, en el Valle de Arán se abordó hace muchos años y de una manera, en general, modélica.

A partir de la década de los 40 comenzó a llegar a este país una corriente de emigrantes que partían de sus lugares de origen buscando la oportunidad que se les negaba allí donde nacieron: labrarse un futuro digno con el sudor de su frente. Pero lo que, en un principio resultaba puntual, fue convirtiéndose en un hecho cada vez más asimilado por los habitantes de un Arán entonces muy aislado. No es difícil imaginar los principios de aquellas gentes en un lugar desconocido, con toda una cultura y costumbres absolutamente nuevas para ellos. No es difícil imaginar, tampoco, la sorpresa que generarían en los oriundos de la zona seguramente expectantes de toda aquella novedad. Sea como fuere, el resultado es que, hoy en día, la población de gallegos en el Valle supera el 20% y es el segmento que está

experimentando más crecimiento gracias a la gran demanda de mano de obra que existe. Pero la curiosidad nos puede, e intentamos hablar con aquellos "primeros gallegos", para que nos cuenten de sus vivencias y rescatar un trozo de historia que resulta esencial para quien desee saber el cómo y el porqué del Valle de Arán en la actualidad.

## CUÉNTAME...

Valeriano Salgueiro y Francisco Filloy son dos de estos "gallegos aventureros", como se describen ellos mismos. Salgueiro vino al Valle de muy niño con su padre, que empezó a trabajar en la Productora de Fuerzas motrices. Era el año 1944 y el hambre acuciaba en su Galicia natal. Los primeros recuerdos son intensos "me impresionó mucho la altura de las montañas y, al pasar el Puerto de la Bonaigua, me quedé con la boca abierta de ver el paisaje y las vistas y el ganado que, entonces, había en abundancia". Su infancia resultó del todo normal ya que enseguida empezó a asistir a la escuela y no le fue difícil hacer amigos,

"siempre me he sentido bien acogido e integrado". Un aspecto en el que coincide Filloy. A pesar de llegar al Valle ya adulto, en el año 1953, este gallego de La Estrada iba de paso hacia Andorra pero un amigo le convenció para que se quedara, "a los pocos días encontré trabajo en la Caja de Pensiones de Les, para labrar toda la piedra que hay todavía". Y ese fue su comienzo en una nueva vida en la que trabajó "siempre por mi cuenta. Nunca recibí una peseta como asalariado". Ese mismo talante es el que muestra Salgueiro. Comenzó a trabajar con su padre en La Productora, pero "eso de saber lo que vas a cobrar a fin de mes no me gustaba, me aburría" así que comenzó su camino de independencia laboral y, una vez casado, compra un camión para cubrir la necesidad de transportes que entonces sufría el Valle, "llevaba de todo: leña, paja, cementos, etc... empecé haciendo viajes a la Poble de Segur, y con el tiempo ya viajaba por toda Europa". Filloy nos cuenta que, para llegar a donde ha llegado, también necesitó tiempo, "la empresa se fue consolidando poco a poco y ya ves...".

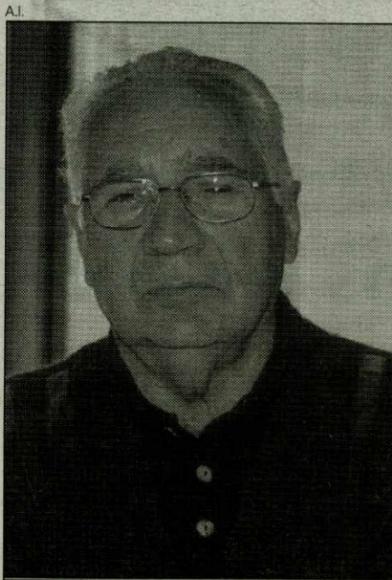
El grado de integración de estos "Araneses por tradición" queda patente en lo que han hecho por y para el Valle tras muchos años de asentamiento aquí. Ya sea de forma voluntaria o profesional, gran parte de las infraestructuras, obras, pavimentaciones, construcciones públicas y maquinaria que, aún hoy, todos utilizamos es el fruto de sus manos y esfuerzo.

Los dos confiesan sentirse Araneses y ambos tienen hijos y nietos nacidos aquí. Los dos afirman que se sienten del todo integrados, "aunque al principio no hablaba aranés ni catalán, nadie me puso trabas, más bien me ayudaron" reconoce Filloy, pero no es menos cierto que los dos pusieron de su parte para que esto resultara así. Salgueiro nos habla de su etapa como concejal del Conselh "de todas las gestiones, desplazamientos y estudios que hice nunca quise cobrar un duro de dietas ni kilometraje". Y Filloy nos da la receta para evitar conflictos, "muchas veces perdí de mis derechos por el bienestar común y por ética personal".

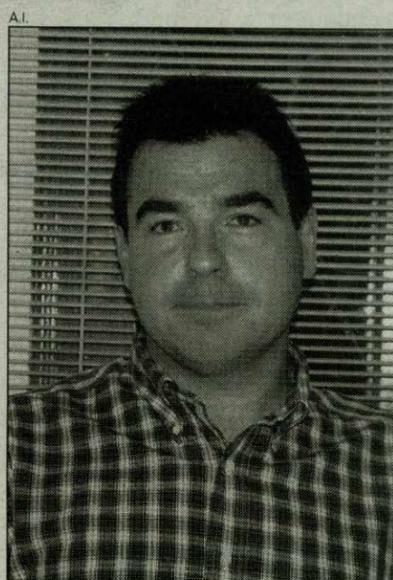
RUBÉN FLORES



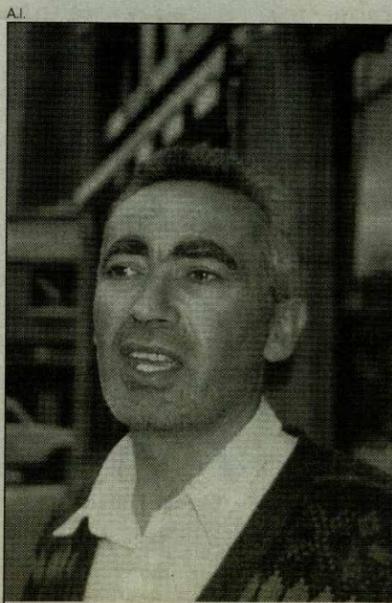
Los avances de la época y el carácter emprendedor de los gallegos comenzaron a hacer la vida más fácil.



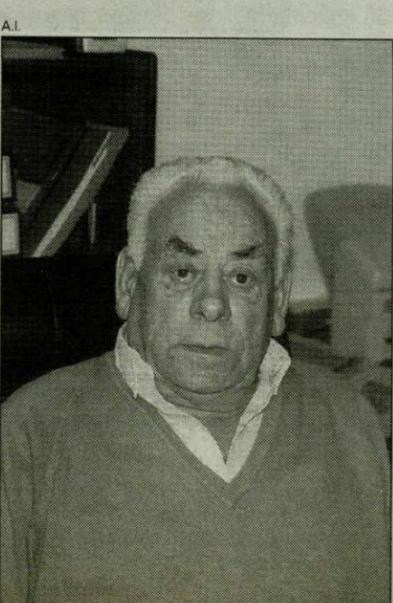
Francisco Filloy.



Carlos Pintos.



Juan Estévez.



Valeriano Salgueiro.

## La segunda generación

Juan Estévez y Carlos Pintos, también se sienten absolutamente integrados en el Valle. Hijos de aquella saga de "primeros gallegos", ambos han nacido aquí y ya son araneses de hecho y de derecho. No se palpa en ellos ningún signo de haber pasado por trauma alguno y desprenden integración por los cuatro lados "creo que hablar Aranés es algo normal aquí, no lo veo como un signo de discriminación", afirma Pintos. Estévez relata que su infancia no fue diferente de la de sus compañeros de escuela, "he crecido con la normalidad de haber nacido en el Valle". El padre de este último estuvo entre los primeros que llegaron a Aran "...pasando por el túnel a pie, con botas de agua y una lámpara en la frente...".

Resultado de esta normalidad es, sin duda, la actual posición que ocupan. Pintos es Veterinario de Salud Pública y Estévez colabora como Consejero de Deportes del Conselh y profesor de sky.

Sin duda alguna los dos ven el fenómeno de la inmigración desde una perspectiva de objetividad y señalan que hay ciertas diferencias, "las primeras generaciones se han integrado muy bien. Los gallegos que vienen ahora desean volver a su tierra y no se implican tanto, pero todos nos conocemos y el trato suele ser muy bueno", nos dice Pinto. Por su parte Estévez interpreta el panorama que percibe, "yo me siento aranés, pero me preocupa ese sector de la juventud que es muy radical en su forma de sentirse aranés."

Nuestros cuatro protagonistas acaparan muchos años de vivencia y experiencia y tienen un común denominador: una relación directa con la inmigración y un gran sentido de la comunidad y la integración. Entre líneas podemos leer tolerancia, pero también compromiso y respeto.

La mesa de Vielha acepta la propuesta

## Ley de Aran: se firma el documento

El pasado 20 de mayo, tuvo lugar la firma del Documento de Objetivos de la "Mesa de Vielha" por parte de todos los partidos políticos de la Val a excepción de Convergencia Democrática Aranesa (CDA), que emitió un voto particular.

Este documento nace como resultado de una serie de reuniones de los partidos políticos araneses que han acordado establecer un marco de reflexión sobre las reformas, a su juicio, necesarias en el texto legal que enmarca la autonomía aranesa. Este debate se produce tras la propuesta de modificación de la Ley de Arán presentada por el Partido Popular.

Los firmantes ratifican la voluntad de profundizar en la autonomía, pero también reclaman una revisión del texto de la Ley de Arán para superar las limitaciones de aquel momento.

A fin de conseguir estos objetivos, los partidos firmantes creen necesarios ciertos cambios en la actual ley. En el capítulo de traspaso de competencias, proponen que se realice por la vía de Proyecto de Ley de manera que se permita la participación de todas las fuerzas

políticas.

Otra de las novedades, sería la creación de dos nuevas figuras en el entorno político y administrativo de Arán. La primera, la similar a un Presidente del Congreso, que tendría las funciones de representación institucional y la de ordenar y dirigir los debates en los plenos del Conselh, a la que se le propone el nombre de Prior. La segunda, la de un defensor del pueblo, denominado Prohom, y tendría un reconocimiento institucional amparándose en la Ley 8/ 1987 del Régimen Local.

En el apartado electoral, se propone la creación de dos listas. Una cerrada para todo el Valle que escogería a 13 consejeros por el sistema de la Ley de Hont, y otra abierta en cada Terço escogiendo, por mayoría, un representante territorial.

Estas son, en resumen, las propuestas de los partidos que han firmado este documento y que, como han expresado, pretenden ser un "marco de reflexión sobre las reformas que son necesarias en el texto legal que enmarca la autonomía aranesa".

A.I.



Los componentes de la mesa discuten sobre los últimos detalles antes de la firma.

### ►► Objetivos

1 Reforzar el sentido de la identidad aranesa, dotando al Conselh Generau d'Arán de los medios necesarios para preservar dicha identidad y la lengua aranesa como máximo exponente.

2 Conseguir una Institución más participativa, donde debate político, voluntad de los araneses y la expresión de sus representantes se conjuguen para el ejercicio de la democracia y la construcción de una libertad plena.

3 Garantizar la transparencia y ecuanimidad del ejercicio de la acción de Gobierno y la acción política.

4 Definir y acotar las responsabilidades políticas y administrativas del Conselh Generau y de la Generalitat de Catalunya en referencia a los niveles competenciales que conviven en el marco de las diferentes administraciones.

La mayor autonomía ha sido reivindicada. Historia de los derechos y evolución de las instituciones aranesas (2ª parte y última)

## Historia de los derechos históricos araneses

En 1175 se firma el Tratado de Emparanza en el monasterio de San Andrés de Barrabés perteneciente a la jurisdicción del obispado de Roda de Isábena, entre Alfonso II y la Diputación aranesa, que no es más que una ratificación de vínculos anteriores, hasta llegar al año 1312 que tienen lugar las negociaciones de Vielha entre los delegados del rey de Aragón y los del Rey de Francia, Felipe IV el Hermoso que significaría la renuncia de ésta al Arán "definitivamente".

La voluntad refrendada por el pueblo aranes de querer seguir formando parte "de gubernatione regis Aragonum"

inclinó la balanza, hacia "terra Ispaniae". Excepción hecha de la anexión efectuada por Napoleón I que integró el Val d'Arán a Francia, durante la ocupación de España.

Los testigos araneses en las negociaciones de Vielha de 1312 afirmaban: que no son ni aragoneses ni franceses, pero forman parte "de gubernatione regis Aragonum"

"Arán non tenebat dominum nisi Deum"

y "homines dicte vallis faciebant illud quod eis placebat"

Los dos magistrados supremos de Arán eran el rey de Aragón y el Obispo de Comminges, a quién correspondía

la jurisdicción eclesiástica: "regnante Petro, rege Aragonum; Bertrando, episcopo Convenarum haciendo resaltar la soberanía de Arán: Martí Enart de Salardú, notari publico de tota era subirana Val".

Después de las negociaciones de Vielha de 1312 y del posterior Convenio de Poissy, se plasmó la primera carta magna aranesa, la "QUERIMONIA", que no es más que la confirmación de los derechos y costumbres de Arán desde tiempos inmemoriales mediante documento público escrito, poco tiempo antes los gobernadores mallorquines habían ratificado estos derechos en 1298 y 1310.

El territorio del Val d'Arán estaba dividido en municipios, que correspondían a los 30 pueblos que lo formaban y era administrado cada uno de ellos, por un "Consejo".

Los municipios se agrupaban bajo el nombre de "Terçons", que eran en un principio tres para todo el territorio y que se subdividieron cada uno de ellos en dos, los "sexterçons", conocidos más por su antigua denominación de "Terçons".

Cada "Terçon" tenía un Consejo y de este consejo de Terçon se formaba el Conselh Generau de Arán, con un Síndico -presidente- como cap. Los Conselhers Generales

(Consejeros Generales) eran seis, uno por cada Terçon y eran votados en las elecciones del Valle por los seis Prohombrs que nombraban los respectivos Consejos de Terçon.

A principios de siglo XVII, el año 1616 a raíz de la visita del Visitador Real Juan Francisco de Gracia por encargo expreso del rey de España Felipe IV, que ejerció como ponente legislativo para el mejoramiento de los Derechos y Fueros de Arán, se promulgó la nueva Carta Magna denominada "ORDINACIONES, PRAGMÁTICA Y EDICTOS REALES DEL VAL D'ARÁN", aprobada por el Conselh Generau d'Arán y confirmada y ratificada por el mis-

mo Rey de España.

Estas Instituciones y hecho diferencial de auto-gobierno y organización perduraron hasta el año 1834, que fue suprimido en plena guerra carlista en España, por el ministro Martínez de la Rosa mediante Real Cédula firmada por la regente María Cristina.

El Decreto de Nueva Planta de 16 de enero de 1716 firmado por el rey Felipe V que después de la guerra franco-española suprimió las Instituciones catalanas y aragonesas al haber entrado éstas en guerra contra él; no afectó al Arán, ya que ésta continuó con su secular Autonomía e Instituciones.

Continúa en la página 5

ARAN SERVICE

SU INMOBILIARIA EN  
EL VALLE DE ARÁN  
SERVICIOS DE LIMPIEZA

973 641 728

C/ Aneto, 6 - 1º 3ª Vielha

APARTAMENTS

José Luis Jaquet Roquet

ALQUILERES

VENTAS

Pas d'Arrò, 5 D-1ª  
Tels. 973 64 16 91 - 973 64 16 20  
Fax 973 64 16 91

Abierto todos los días

Tallas especiales hasta la 64

boutique grans c'ueus  
perfumeria  
MAINADERA

Tel. 973 647 202 - LES - Valle de Arán

Su publicidad puede ir aquí 974 313 049

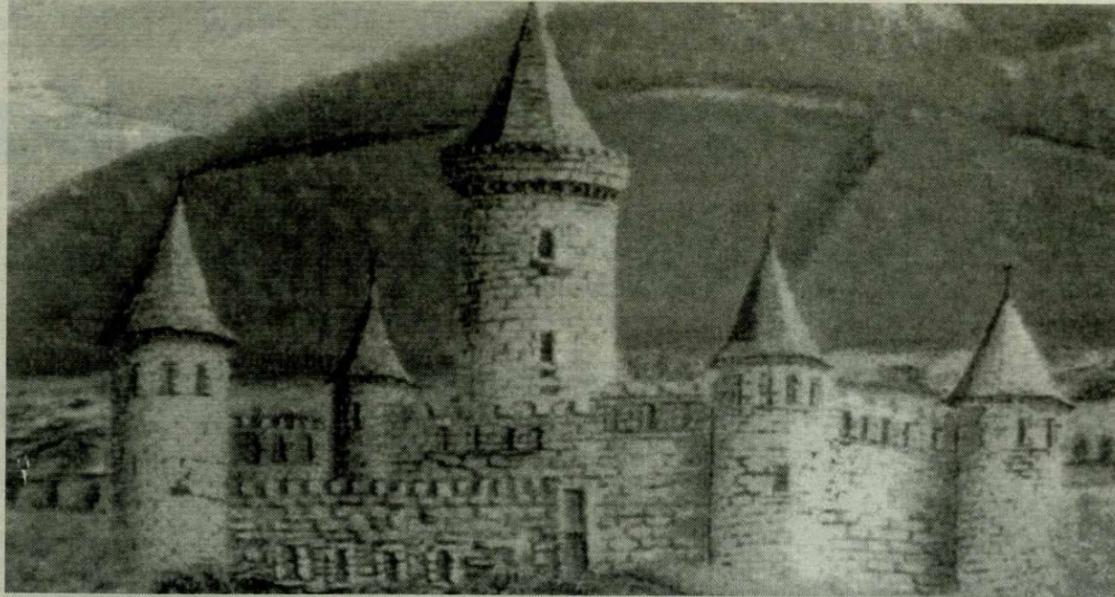
**JURISDICCIÓN  
ECLESIASTICA DE ARAN**

El Obispado de Sant Bertrand de Comminges, nace después del edicto del Emperador Romano Constantino del año 313.

La organización eclesiástica del Val d'Arán dependió del Obispado de Comminges desde su fundación el s. IV (Convenarum) hasta el siglo XIX, ha contado entre ellos con un obispo, Bertrand de Lisle que es santo, Sant Bertrand de Comminges y otro Bertrand de Got que llegó a Papa con el nombre de Clemente V.

El Obispado de Comminges fue suprimido por la Asamblea revolucionaria francesa el año 1790 a pesar del movimiento popular en contra, siendo obispo Antonio Eustaquio d'Osmond, que tuvo que huir refugiándose con sus clérigos en el Val d'Arán el año 1791; al año siguiente y ante las amenazas al gobernador de Arán y a los habitantes del Valle por los clubs revolucionarios franceses con no dejar comerciar a los araneses con Francia,

ILUSTRACIÓN DEL LIBRO DE FRANK J. SOLÉ



**Castillo de León. Es Bordes, Val d'Arán, reino de Aragón, año 1640.**

el obispo pasó clandestinamente a Francia y luego a Inglaterra. El año 1801 por el Concordato firmado, el Papa Pío VII suprime definitivamente la sede del obispado en Sant Bertrand de Comenge. El 14 de julio de 1805 el Papa adscribe

Arán al Obispado de la Seo de Urgell, siendo entonces su obispo Francisco de la Dueña y Cisneros.

Con la reinstauración de la Democracia en España y la nueva Constitución de carácter autónomico del año 1978,

Arán vio renacer sus libertades y reclamó sus Derechos históricos y autonómicos. A tal efecto y reunidos en sesión solemne en la iglesia de Cap d'Arán el día 2 de septiembre de 1979, todos los representantes elegidos democrática-

mente y constituidos en Conselh Generau Provisional reclamaron a Catalunya, manifestando la voluntad del pueblo aranes de recuperar sus libertades y derechos, seis puntos irrenunciables y en igualdad con las demás regiones de España:

1. Que el futuro Parlamento de Catalunya, para elaborar el ESTATUTO DE AUTONOMIA D'ARAN, que regirá las relaciones de Arán con Catalunya.

2. Que la lengua aranesa, tenga en el Val d'Arán el mismo trato, derechos y medios

que el catalán en Catalunya.

3. Que el Conselh Generau Provisional, en esta etapa de transición, tenga un reconocimiento inmediato y explícito.

4. La no inclusión de Arán en ninguna división territorial que no sea el mismo Arán.

5. Que Arán tenga una representación directa y de pleno derecho en los órganos de gobierno de Catalunya.

6. Que los cánones de la explotación de nuestros recursos naturales (hidroeléctricos, montañas, etc) revertan directamente a los órganos de gobierno de Arán.

Tuvieron que pasar once años, hasta la aprobación por el Parlamento de Catalunya, de la Ley d'Arán, en junio de 1990, para que Arán viera reconocida mínimamente su autonomía y pudiera recuperar al año siguiente el Conselh Generau d'Arán (Consejo General). Los puntos reclamados en Cap d'Arán siguen pendientes de confirmación y traspaso en especial el Estatuto de Autonomía.

A.I.

**lasopiniones**

Los representantes de los partidos políticos araneses han mantenido durante varios días reuniones en la "Mesa de Arán" para buscar puntos de acuerdo sobre la nueva Ley de Arán. Una vez consensuado el texto, los distintos participantes en el debate muestran su opinión sobre el mismo.

"Convergencia no está por la construcción del país, está solo por ejercer el poder. ... Es imposible construir un país si no hay un marco de debate político. ... Es necesario buscar la coherencia entre las listas cerradas y las abiertas".



**Paco Boya.**  
PSC-CPC (Partido Socialista de Catalunya)

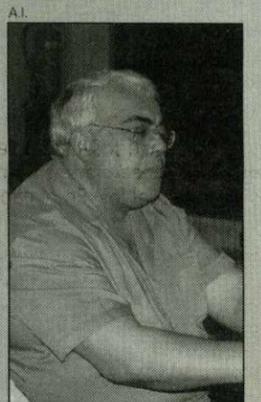
"Esta firma es el triunfo del diálogo y demuestra que, cuando hay un objetivo común, los partidos políticos, independientemente de su ideología, se pueden poner de acuerdo.

Con esta ley se busca que haya una relación directa desde el Conselh hacia el pueblo y garantizar que siempre va a haber transparencia".



**Adolfo Criado.**  
PP (Partido Popular)

"La modificación de la ley no es necesaria en el punto de aumentar las competencias en el valle, puesto que la ley actual ya lo contempla. Lo que quieren hacer es aumentar la cantidad de consejeros para beneficiar a los partidos de la oposición y la consecuencia sería romper el equilibrio político de los terçons del Valle de Arán".



**José Luis Boya.**  
CDA (Convergencia Democrática Aranesa)

"La ley no salió bien hace 12 años. Se hizo deprisa y corriendo y hay faltas. Con la nueva propuesta se pretende forzar al Conselh a convertirse en Gobierno y no en un gran Ayuntamiento. La reforma del apartado electoral quiere garantizar representatividad y participación especialmente de grupos políticos minoritarios, lo cual favorece al debate."



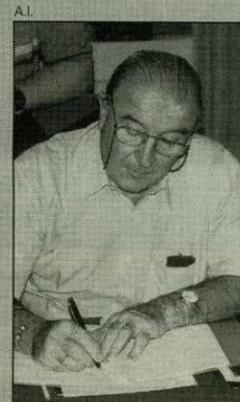
**Emili Medan.**  
UA (Unión Aranesa)

"Considero que es positiva porque representa la apertura de la población hacia nuestra institución. Se hace mas participativa y mas integradora. El trabajo que se ha hecho en los últimos 12 años es bueno ya que se ha abierto camino, y este es otro paso para que la gente conozca bien el Conselh. Sólo a través del conocimiento se puede amar algo".



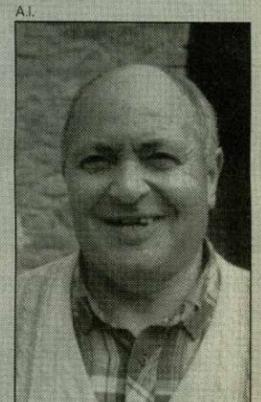
**Amparo Serrano.**  
UDC (Unión Democrática de Catalunya)

"Entendemos que es nuestro derecho tener una ley propia que refleje nuestra realidad. Fuimos los pioneros en el año 1989 a la hora de crear la Ley de Arán y en el Estatut de Catalunya conseguimos que se introdujeran dos disposiciones para Arán: el de restituir las particularidades administrativas, y la conservación de la lengua aranesa".



**José Calbetó.**  
UDA (Unión Democrática Aranesa)

"En líneas generales la propuesta está bien, nos hubiera gustado cambiar alguna cosa pero hay que ser flexibles para llegar a acuerdos. Creo que las leyes están hechas para ser modificadas en función de las necesidades del pueblo, pero hay a quien no le interesa que se cambien porque les perjudica".



**Miquel Barra.**  
PRAG (Partido Reformista Arties-Garós)

Victor León, alcalde de Naut Arán

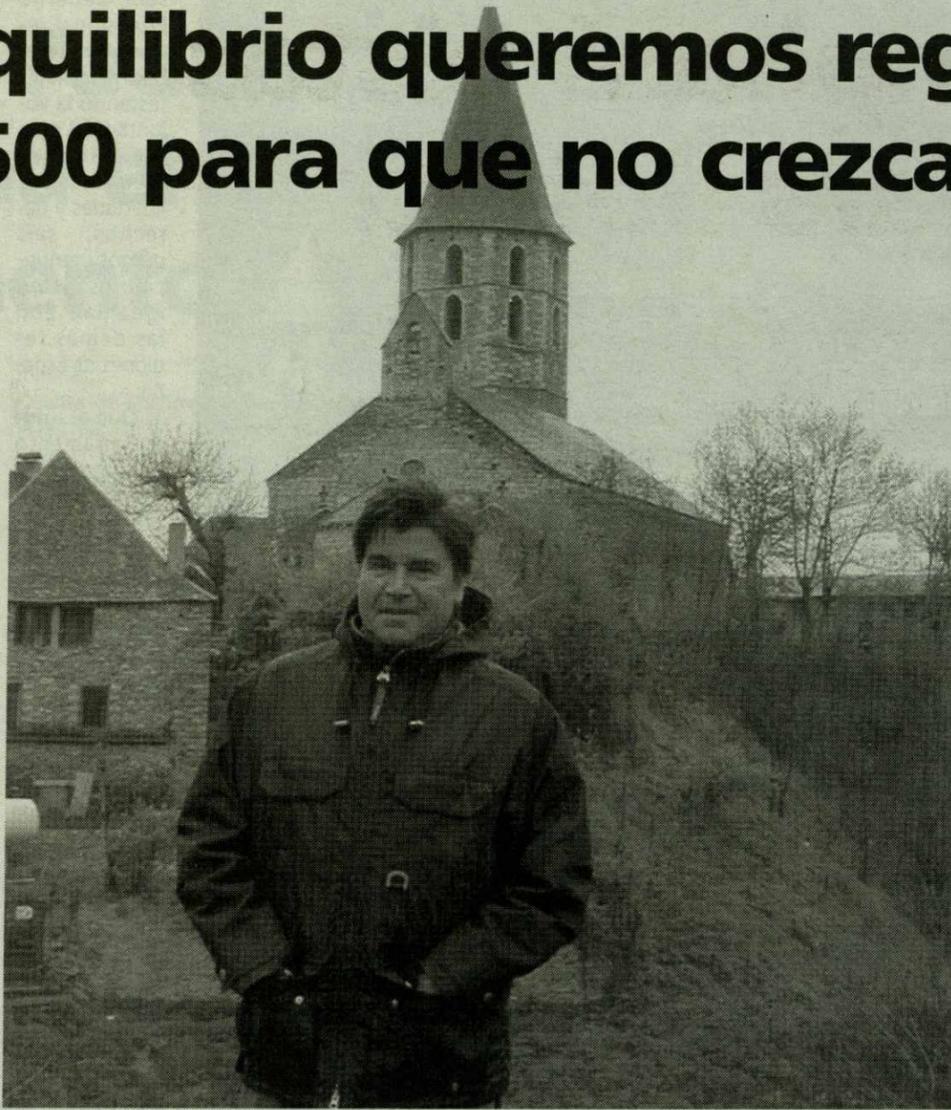
## "Por equilibrio queremos regular la cota 1500 para que no crezca más"

El largo trámite para decidir el desarrollo de la cota 1500, conocida como el proyecto "Val de Ruda" está ya resuelto a tenor de un acuerdo suscrito por el ayuntamiento de Naut Aran y la empresa Baqueira Beret. En el definitivo Plan General de Ordenamiento Urbano (PGOU) se modifica sustancialmente la redacción inicial cuyos orígenes datan del año 65, se obliga a la empresa a invertir en la vertiente aranesa de la estación de esquí y además, se pone fin a un largo litigio.

Para el edil de Naut Aran, Víctor León, se trata de una propuesta coherente con el desarrollo sostenible que se propugna en nuestros tiempos y beneficiosa para el valle "por equilibrio queremos regular la cota 1500 para que no crezca más, de hecho, se ha reducido el número de camas y los metros edificables y las alturas van a ser muy estrictas. Sabemos que es un tema difícil y le hemos puesto sentido común".

Finalmente, serán 65 mil kilómetros cuadrados para construir, aunque se puede aumentar a en 5 mil metros cuadrados más si el ayuntamiento así lo considera conveniente, en este punto se está pensando en aumentar las infraestructuras por medio de un Centro o Salón de Congresos, según declaraciones de León.

Baqueira construirá un aparcamiento de 1.400 plazas, asimismo, se crearán más servicios y un nuevo telesilla desde la vertiente aranesa "de cara al futuro, argumenta el alcalde de Naut Aran, hay que dar salida y cabida a los visitantes, en las encuestas de calidad de la estación una de los principales inconvenientes es el colapso del tráfico, la escasez de plazas para aparcar cerca de los remontes. Ningún ayuntamiento ni institución nos han prestado su ayuda para hacer el parking. Por eso



Victor León frente a la Iglesia de Salardú.

hemos negociado con Baqueira". Para desarrollar todo el proyecto y debido a lo corto de la temporada de construcción en el valle pueden demorarse esta obra más de cinco. "Yo creo que Baqueira puede asumir este crecimiento porque hay una serie de esquiadores de primera línea de nieve que si no se van a otro sitio. Me preocuparía mucho más los hoteles que puedan hacer en Viella. Porque nuestro turismo está muy definido. Hay algunos ayuntamientos que nos piden moderación, pero este era un compromiso de hace muchos años".

### HISTORIA

En 1965 se realizó un estudio en el cual se preveía la urbanización de Baqueira 1.500,

Baqueira 1.700, que está finalizado, y la urbanización de Baqueira 1.900 en Beret y Orri con la construcción de 20.000 camas "en esos años se pensaba de una manera totalmente distinta a la actual. Se quería construir a toda costa, hasta se quería hacer un helipuerto" comenta el alcalde del Naut Arán, Víctor León.

En 1975 Se aprueba la modificación del Plan General y se habla de 20 mil camas, más escuela e iglesia.

En 1982, y ya con un razonamiento diferente, se elaboraron unas normas subsidiarias que complementaban un

PGOU que había sido modificado a lo largo de los años "hay que decir que en esos años sólo el Naut Arán y el Lérida capital tenían esta clase de planes".

► En las encuestas de calidad de la estación el colapso de tráfico es uno de los mayores inconvenientes

Con estas normas se complementaba no sólo la edificabilidad sino también la tipología de edificación en Baqueira.

Tras varios años y después de resolver una nueva cartografía en la cota de 1.500 en la cual se señala la problemática de Ruda, la llamada "Ladera Baja", y la acotación del número de viviendas, se decide en pleno llegar a un pacto en el que se legaliza por fin la construcción de viviendas "había un pro-

blema con el número de residencias que se podían construir, y es que mucha gente que tenía fincas no podía obrar porque se había llegado al límite, eso se pudo solucionar".

En 1999, el pleno del Ayuntamiento del Naut Arán, y por unanimidad, resuelve estos problemas e indica que, tras el convenio con Baqueira (en el Plan Especial de Ruda) se dota a Ruda de 65.000 metros cuadrados de suelo urbanizable, con el requisito de que deben construir un parking con un mínimo de 1.400 plazas, además de una zona deportiva y otra verde "ya para evitar problemas, nosotros delegamos en la Comisión provincial de Urbanismo de Lérida, la formación, tramitación y aprobación de la anulación del Plan General del Naut Arán y de edificación de Beret y Orri -comentaba el alcalde Víctor León- y revisión de las normas subsidiarias acotadas a Baqueira, con una nueva cartografía digitalizada de los núcleos urbanos. De esta manera todo el Val d'Aran tendría la misma normativa".

En la actualidad el proyecto está en la segunda ronda de información pública ya que Baqueira, en 2001, suspendió el contencioso y renunció, de forma definitiva a cualquier acción.

Con la construcción de las 22.000 camas se podría haber generado una gran riqueza para los habitantes de la zona, no por el turismo sino por que tal y como pasa con los telesillas, la obra hubiera revertido al cabo de los años en el Naut Arán "por lo que nuestro hijos podrían haber vivido como reyes, pero la compensación no hubiera sido tal, por el medio ambiente y por equilibrio territorial esta situación hubiera acabado muy mal, esto hay que explicarlo porque es importante", afirma Víctor León.

LOLA GARCÍA

### noticiabreves

#### Acuerdo vecinal

### Convenio con el Gobierno de Aragón

El Conselh tien prevista en las próximas semanas la firma de un convenio con el Gobierno de Aragón para ordenar los servicios sanitarios y el acceso a las prestaciones en el Hospital de Viella de los habitantes de la zona oriental de la provincia de Huesca (Ribagorza).

El documento se encuentra prácticamente redactado a la espera de que las agendas del *sindic* y del Consejero de Sanidad del Gobierno de Aragón fijen la fecha de firma del acuerdo.

Dicho protocolo supone la vinculación al valle de un territorio con el que históricamente se ha tenido relación de vecindad y que ahora se incorporará a nuestro sistema sanitario.

A.I.

#### Por el aranés

### Cuarto año de teatro en lengua aranesa

El colectivo cultural Lengua Viua organiza por cuarto año consecutivo las jornadas de teatro en lengua aranesa.

Este año, las obras costumbristas ambientadas en los años setenta, tuvieron gran éxito entre los asistentes que reconocieron el esfuerzo y calidad de los actores y guiones.

Las piezas, Mau de televisión y Eth congelador de los autores Pepita Caubet y Jan Bosquet respectivamente, sirvieron de vehículo y trampolín del aranes.

A.I.

Recorta este anuncio y tendrás acceso libre junto a tu acompañante

**Quartier & RETROMUSIC**  
PEDRALBES

ACCESO LIBRE

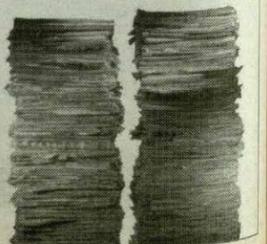
PORTADOR Y ACOMPAÑANTE

►► Presentando este flyer

Válido hasta el 30 de junio de 2002

un nuevo  
un nuevo  
**Medio de Información**  
Medio de Información  
a su alcance

aranINFORMACIÓN



Se construirán diecisiete nuevas pistas, diez remontes, puntos de servicio para 4.900 esquiadores más

# Baqueira ampliará pistas hacia el Pallars Sobirà

La Comisión provincial de Urbanismo ha aprobado la puesta en marcha de nuevas pistas de esquí hacia la comarca del Pallars-Sobirà. De este modo la estación invernal de Baqueira-Beret contará con 17 pistas más que ocupan una extensión de 679 hectáreas y la capacidad de esquiadores-hora se verá aumentada en 4.900 personas. Esta zona se localiza en las partidas de Peüllà, Muntanyó y Rialba excluyendo la vall d'Arreu.

Estas 17 pistas contarán con diez remontes y tres puntos de servicio, dos de ellos situados a lo largo de la carretera del Port de la Bonaigua, en el Cap del Port y en la Cota 2.000, además de un tercero en els Clots de la Rialba. La entrada principal se ubicará en la zona del refugio de la Mare de Déu d'Ares y no se contemplan usos residenciales, ni hoteles. Este punto fue destacado por el director general de Urbanismo Joan Lloret "no hay hoteles ni usos residenciales, tan sólo los convencionales para abastecer a una pista de esquí".

Una vez dado este paso, el concejo de Alt Àneu debe aprobar las licencias de obra para iniciar la construcción de esta ampliación. Este proyecto de Baqueira ya cuenta con el visto bueno del Departament de Medio Ambiente de la Generalitat. Este proceso de ampliación, al cual se ha dado el visto bueno administrativo, lleva dos años de gestación, y ha originado la protesta de los ecologistas quienes sobre todo han manifestado su temor por el impacto ambiental en esta



Baqueira Berete verá aumentado su dominio esquiable hacia el Pallars

► Baqueira se consolida de nuevo como la estación referente en España

zona casi virgen y en especial por una posible utilización turística de la vall d'Arreu. El portavoz de Ipcena, Joan Vázquez, junto con otros conservacionistas irrumpieron en el acto de votación y anunciaron que seguirían luchando y pidió la suspensión del proyecto por "irregularidades".

LOLA GARCÍA



Esta ampliación no permite, en principio, construcción de viviendas.

## noticias breves

### Nueva rotonda en la carretera 230 en Pont d'Arrós

El Ministerio de Fomento tiene previsto realizar una rotonda en la Carretera Nacional 230, en el Pont d'Arros. A instancias del Ayuntamiento de Vielha y de la Pedania de Arrós y Vila que lo solicitó para descongestionar el cruce en el que convergen con la carretera nacional las carreteras de Arrós y Vila, Vilamós, Arres, y la de la ribera del Varradós. El proyecto ya está realizado y el coste de la obra asciende a 210.355 (35.000.000 ptas.). En Escunhao también se ha iniciado la construcción de una rotonda de acceso al pueblo en la carretera comarcal Vielha-Baqueira.

### Más de un millón de toneladas de cereal pasan por el Valle al año

Transportados en 60.000 camiones que atraviesan cada año el Valle, del sudoeste de Francia con dirección a la plana de Lleida. Según un estudio realizado por la Unión Midi-Pyrenees nature et Environnement es necesario mejorar urgentemente las comunicaciones ya que ambos lados de la frontera son zonas turísticas y "pagan" las consecuencias medioambientales. Sufren ruido, contaminación por dióxido de carbono y pérdida de calidad de vida.

### Rubén Flores se incorpora al equipo de Aran Información

Desde este número Aran Información cuenta en su equipo con un nuevo colaborador en las tareas informativas. Rubén Flores cubrirá desde Vielha la actualidad informativa de la val d'Arán.



## Felicite a los suyos gratuitamente

DATOS DEL REMITENTE

Nombre y apellidos:.....  
.....  
Dirección.....  
Núm.....Piso.....Tfno.....  
Población.....

DATOS DE LA FELICITACIÓN

Nombre y apellidos:.....  
.....  
Tipo de celebración:  
 Boda  1ª Comunión  
 Cumpleaños  Aniversario Boda  
 Bautizo  Otros  
Dia y mes de la celebración:.....  
Texto que se desea publicar.....  
.....  
.....

RELLENE ESTE CUPÓN Y ENVÍELO A:

134 COMUNICACIÓN  
Academia Cerbuna, 6 - 2º D  
22300 BARBASTRO ( Huesca )

Apartado de correos 161  
25530 VIELHA

Se adjunta foto:  Si  No  
Las fotos no se devolverán.

Estos datos son confidenciales y para uso exclusivo de ARANINFORMACIÓN. No se usarán con ningún otro propósito.

Entrevista con Philippe Perrot, alcalde de Saint Gaudens, quien ve en el hermanamiento una oportunidad histórica

# Saint Gaudens mira al valle

Hace algunas semanas, los ayuntamientos de Saint Gaudens (Francia) y Vielha (Arán), mantuvieron un encuentro para estudiar el hermanamiento de ambas ciudades. Una fórmula que va más allá del mero compromiso institucional y que pretende articular un auténtico flujo económico entre las dos partes del Pirineo. Del análisis económico y social de ambas partes se desprenden miles de posibilidades para una relación que no es novedosa y que ya existe en lo económico.

Philippe Perrot, alcalde de Saint Gaudens ve grandes posibilidades a un acuerdo en el que por su carácter transnacional, es necesario implicar a los dos estados. Un acuerdo que esperan esté preparado dentro de 2 ó 3 meses y que abrirá de par en par las relaciones sociales, deportivas, culturales y económicas.

En el apartado de los números, los 12.000 habitantes de la ciudad francesa y los 80.000 de Cominges permitirán el acceso de los habitantes de Arán a un nivel de servicios importantes y próximos.

**¿Qué es lo que más le interesa a Saint Gaudens del Valle de Arán?**

El desarrollo y su potencia turística. En el festival de Blues celebrado en nuestra ciudad hemos visto un gran interés de asistencia por parte de los araneses. Saint Gaudens ofrece al Valle de Arán una moderna y variada estructura comercial y de servicios, además de numerosas actividades culturales de gran nivel a lo largo de la temporada de verano.

El visitante invernal del Valle de Arán es muy selecto, pero el esquiador no suele realizar desplazamientos fuera del propio valle. En primavera, otoño y verano es cuando más se puede reforzar nuestro intercambio.

**Su ciudad tiene otra serie de infraestructuras que interesan a los araneses como son la educación, los colegios, la sanidad. En este terreno ¿cuáles son los planteamientos que existen?**

La sanidad es un tema que le interesa muchísimo a Saint Gaudens ya que estamos preparando una fusión entre la clínica privada y el hospital público, con acuerdo de la estructura interna para su fun-



A la izquierda, el mercado. Foto derecha, reunión del hermanamiento en Saint Gaudens.

FOTO SAINT-GAUDENS MAGAZINE



► La población aranesa podrá tener sanidad pública y privada de calidad en Saint Gaudens

ción.

Nosotros creemos que será una buena solución también para la población aranesa que podrá tener una estructura hospitalaria pública y privada de calidad. Hay mucha aproximación entre los araneses, el distrito de Comminges, Vielha, Bossot y Les. El fútbol es otra iniciativa de relación entre el aranés del Valle de Arán y el Comminges

**¿Y en lo cultural?**

En una reunión se expuso una cosa, que si nosotros queremos seguir teniendo una relación más cercana se podría poner una temporada el español en el festival de blues. Así la población aranesa se podrá beneficiar de que nuestra relación se implique también en el terreno de la cultura de calidad.

**Una relación económica y social debe estar fundamentada en las comunicaciones. ¿Es posible una comunicación diaria entre ambos territorios?**

Estamos trabajando en ello



Philippe Perrot, alcalde de Saint Gaudens en su despacho con nuestro periódico.

para buscar un acuerdo. Viella y Saint Gaudens están aproximadamente a una hora de distancia y estamos estudiando la posibilidad de establecer un transporte con frecuencia que facilite la movilidad de la población. Es aceptable por los franceses y personalmente creo que es alcanzable.

**El objetivo de este transporte va a ser fundamentalmente turístico o va a tener más objetivos?**

Turístico y pudiendo irse aproximando a otros aspectos dentro de un tiempo. Los araneses nos ofrecen una serie de estructuras como palacio de

hielo, nieve, servicios y nosotros otra como cines, festival de blues, manifestaciones culturales y/o de animación, organismos de comercio, riqueza histórica... Alcanzar el día a día en las relaciones y los flujos de personas es el objetivo.

**El hecho de que la Administración española en función sea diferente a la francesa, más centralizada, va a ser un impedimento para la agilización de los trámites en cuanto al hermanamiento económico a parte del afectivo?**

Como bien dices no es la

misma estructura administrativa, el Valle de Arán es otra autonomía, entonces hay que darle al hermanamiento y por cada parte, cada vez más y más importancia.

Un interlocutor será el Valle de Arán y lo solicitará a Barcelona y nosotros lo solicitaremos a París, por separado en cada región.

**En infraestructuras el Valle está iniciando las obras del nuevo túnel y se habla de la autovía ¿Cómo se ve desde Saint Gaudens?**

Realmente el Valle de Arán es un gran foco turístico. las mejoras de las infraestructuras

en comunicaciones son buenas para Saint Gaudens y también para la economía de nuestros dos territorios.

**¿El ayuntamiento de Saint Gaudens está preparando alguna acción de promoción para el turismo de verano en el Valle de Arán?**

Sí, estamos preparando una gran manifestación conjunta con salidas asociativas, lúdicas, deportivas... en las próximas semanas avanzaremos en la preparación del programa y de las actividades que van a fijar las relaciones.

J.A.ALMUNIA

Restaurant "Es Banhs" LIBRERIA PAPELERIA OBJETOS DE REGALO

ER AREU

Les deseamos felices fiestas

C/ Banhs, 37 • 973 64 80 30 • LES BANHS, 19 • 973 64 83 26 • LES

Levi's ERA MOLA JUAN COMBALIÉ BOYA LES DESEAMOS FELICES FIESTAS adidas

LACOSTE CHEVIGNON Timberland

Graver d'Eduard Aunos Tel.-Fax: 973 647 415 25550 BOSSOST Calle los Baños, n° 6 Tel. 973 647 268 25540 LES

Anunciése en aranINFORMACIÓN

llamando al 974 313 049

La noche más corta del año vive la magia de dos pueblos que aunan esfuerzos por implicar al público en sus fiestas

# El fuego, protagonista en junio

La noche del solsticio de verano ha sido, por tradición, la noche mágica de muchas culturas. No hay lugar que no retenga en su memoria algún cuento, leyenda o costumbre ancestral referente a la noche del 23 de junio.

De origen pagano, esta fiesta se "cristianizó" como otras tantas celebraciones populares de origen precristiano. Pero, aún así, se conserva ese sabor de ritos mágicos, supersticiones, sacrificios y purificaciones del alma que tanto atrae a las gentes. Aún hoy, podemos observar como los vecinos recogen cenizas del Haro o Taro y las llevan a sus casas y sus huertos con objeto de ahuyentar los malos espíritus y garantizarse una buena cosecha para el resto de la temporada. Un rito que se repite año tras año, de generación en generación y que, con las bendiciones del Mossen correspondiente, perpetúa en las mentes de los vecinos la necesidad de recurrir de nuevo a las tradiciones que heredaron de sus mayores con el fin de no ser presas de algún mal espíritu que pueda dañarles de alguna forma.



Los jóvenes desafían al fuego mágico en la noche más corta del año.

En el siglo veintiuno, además de tradición, Les y Arties se adaptan a los nuevos tiempos y visten sus fiestas de cul-

tura, folclore, y diversión para hacer de esta noche un atractivo escaparate de su forma de ser y hacer, abriendo sus puer-

tas a todo aquel que quiera entrar en su forma de vivir la noche del fuego.

RUBÉN FLORES

## fiestasdeluego

Las comarcas que comparten los Pirineos han encontrado en el fuego un elemento cultural de referencia que va a servir de base para la celebración del 20 al 23 de junio de las "Jornadas sobre las fiestas del fuego en los Pirineos" en la localidad de Les. Para Francisco Boya las jornadas constituyen el "punto de salida de que debería ser un elemento de colaboración entre las comarcas del Pirineo". La idea ha conseguido aunar intereses de comarcas como el Pallars, la val d'Aran, Ribagorza y el Sobrarbe y alrededor de 16 ayuntamientos de Francia. "Consideramos que la respuesta ha sido muy positiva y se han vencido los recelos iniciales, las perspectivas de futuro que se abren son muy importantes porque nos permite proyectar sobre el mundo del turismo un tema cultural con elementos de personalidad propia".

Presentaciones de libros, ponencias, talleres enmarcan las actividades de estas jornadas que buscan la continuidad. "Queremos crear una coordinadora -indica Francisco Boya- con objetivos concretos sobre este ámbito. Siempre hemos vivido unos de espaldas a otros y este es un camino para potenciar a través de la cultura el territorio". Les se va a convertir con el cambio de solsticio en referencia pirenaica. Un acontecimiento cultural, social y festivo que puede servir para dotar de contenidos el proyecto de promoción de la marca turística Pirineos y facilitar la ruptura puntual de la estacionalidad turística y el encuentro de las gentes del Pirineo.

SUPERMERCADO  
**BOYA**  
FRUTAS, HORTALIZAS  
Y ALIMENTACIÓN

Les desea  
feliz fiesta  
del Haro

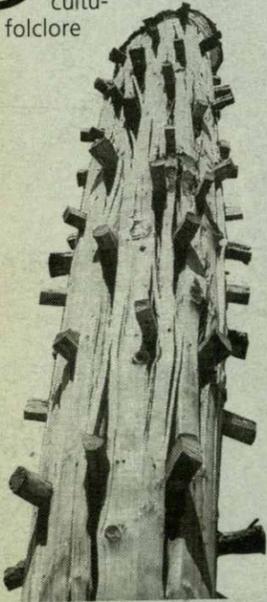


Los participantes del Haro de Les intentan contagiar a todos los asistentes de la fiebre por el fuego y la magia.

Les se consolida como máximo exponente de la noche de Sant Joan y extiende una invitación a los pueblos vecinos

# Les rinde culto al fuego de nuevo

Decir fuego en Les, es igual que decir tradición, cultura, folclore



y celebración. Pero este año, Les pretende consolidarse como el centro neurálgico de todos los pueblos que hacen de la Fiesta del Fuego un punto de referencia en su manera de entender la tradición.

Coincidiendo con el Año Internacional de la Montaña, desde la organización se proponen actividades que reivindiquen el hermanamiento de las regiones cuyo común denominador es el respeto por la naturaleza y una pasión ancestral por el Fuego en la noche más corta del año, la noche mágica por excelencia.

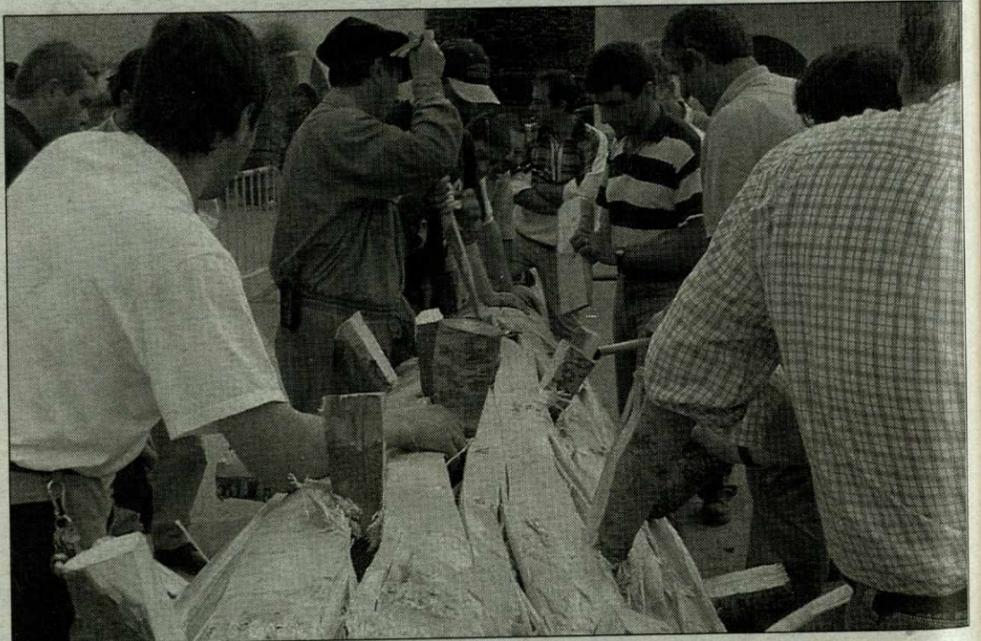
Son muchas y variadas las exposiciones, talleres, ponencias y conferencias que se ofrecen al visitante, local o forastero, para que se imbuya de ese espíritu tan celosamente guardado y generosamente compartido.

Solo al contemplar arder el Haro, mientras suena la música y se suceden los bailes, se puede

► Les enlazará la celebración de las Jornadas sobre la Fiesta del fuego con los actos festivos de san Juan

de llegar a comprender la pasión que une a tantos en una noche de misterio y emociones encendidas. Seguro que el visitante no queda decepcionado...

RUBÉN FLORES



La preparación del Haro es uno de los ritos fundamentales de la fiesta.

## aranINFORMACIÓN

Si Vd. desea regalar **aranINFORMACIÓN** a algún familiar o amigo que se encuentre fuera de nuestra zona de distribución gratuita, puede hacerlo mediante una suscripción anual por sólo 12 € (Val d'Aran/España) ó 18 € (resto de Europa) y recibirá en su domicilio un ejemplar mensual, junto con los especiales y suplementos que edite el periódico, durante un año.

Fecha de alta en **aranINFORMACIÓN** a partir del día.....  
por una suscripción anual al precio de 12 € (Val d'Aran/España) y de 18 € (resto de Europa)

FORMA DE PAGO:  Recibo domiciliado  Transferencia, cheque, etc.

Muy Sres. nuestros: Fuego a ustedes, que en lo sucesivo, y hasta nueva orden, hagan efectivo el recibo que presente la empresa 134 COMUNICACIÓN, S.L. en concepto de pago por las facturas correspondiente a una suscripción anual a **aranINFORMACIÓN**.

Banco  Oficina   
D.C.  Cuenta

DATOS DEL DESTINATARIO:

Nombre y Apellidos   
Domicilio   
Nº Piso Puerta C.P.   
Localidad   
Provincia

Firma

134 COMUNICACIÓN

134 comunicación  
Academia Carbona, 6 2º D  
Tel. 974 313 049 - Fax 974 313 747  
22300 Barbastró (Huesca)

Apartado de correos 161  
25530 VIELHA

### BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

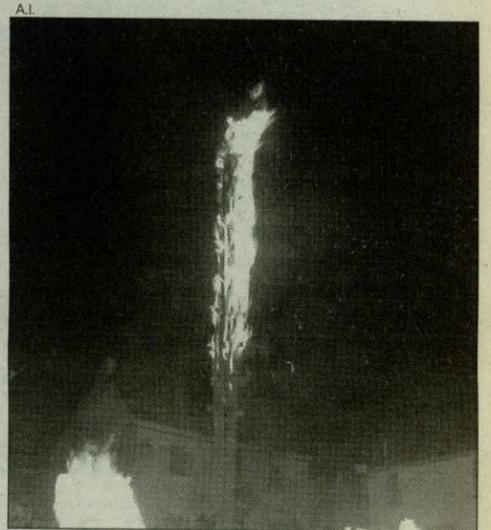
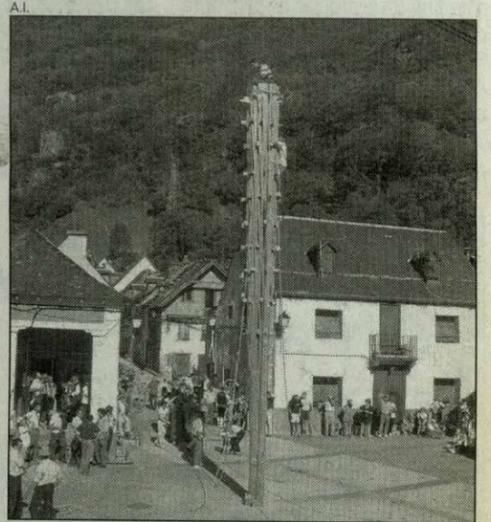
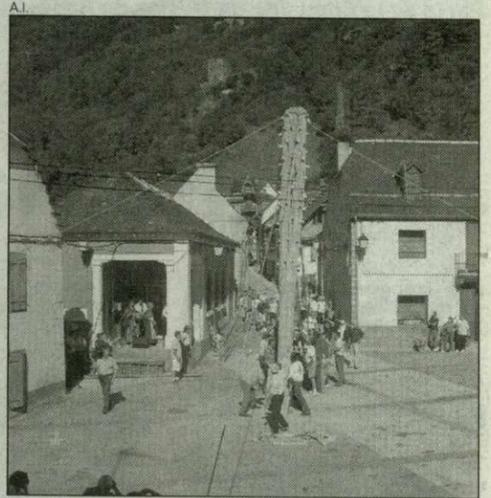
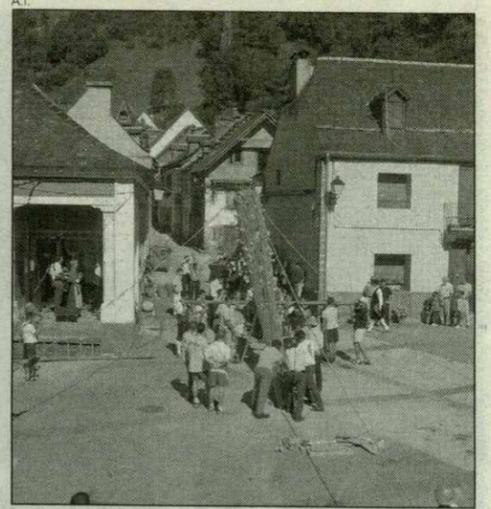
►► **LES**  
**Programa**  
**de las**  
**Jornadas**  
**y Fiestas**

**DÍA 20**  
18,00 h. Recepción de los participantes.  
18,30 h. **Inauguración de las Jornadas. Inauguración de la Exposición fotográfica sobre las Fiestas del Fuego.**  
19,00 h. Proyección de videos sobre las fiestas del fuego: "L'arbre du feu" de Claire Sarrazin (ayudante de realización de cine en París), otros videos del Pallars Sobirà, del Centre de Cultura Popular i Tradicional, etc.

**DÍA 21**  
11,00 h. **Ponencia a cargo de Jesús Contreras**, catedrático de antropología social de la Universidad de Barcelona.  
13,00 h. Pausa.  
13,30 h. Continuación de la ponencia.  
17,00 h. **Ponencia a cargo de Sergi Brunet**, catedrático del Departamento de Historia Moderna en la Universidad de Toulouse.  
20,00 h. Presentación del libro **"Bajo el nombre de Juan"**, de Teresa Pereda, una aproximación de nuestras fiestas del fuego a las de algunas comunidades de los Andes.  
22,00 h. **Taller de danza** a cargo del grupo "Es Corbilhuèrs de Les".

**DÍA 22**  
11,00 h. **Ponencia a cargo de Manuel Benito**, antropólogo aragonés.  
13,00 h. Pausa.  
13,30 h. Continuación de la ponencia.  
15,00 h. **Talleres populares de acordeón diatópico y bot.** Visita cultural. Deportes de aventura.  
18,00 h. Conferencia del escritor **Pep Coll sobre los mitos de los Pirineos.**  
19,00 h. Asamblea para la constitución de la **Entidad Coordinadora para las fiestas del fuego y la cultura en los Pirineos.**  
21,00 h. **Cena de clausura. Actuación musical** de los grupos "Associación de Comminges", "Es Corbilhuèrs de Les", Pep Lizandra.  
22,30 h. Proyección de videos sobre las Fiestas del Fuego.

**DÍA 23**  
**MAÑANA.** Actividades de la **Fiesta Mayor de Les.**  
**TARDE-NOCHE. Mercado** de productores artesanales, con exposición, venta y degustación.  
**Quema del Haro.**  
**Acto de Hermandad de los fuegos** venidos de Cataluña, Aragón y Francia.  
**Lectura del Manifiesto a favor de la cultura de montaña.** Danzas y música.



Sucesión de imágenes del proceso de plantado y encendido del Haro.



Parte de la Comisión de fiestas de Arties, nos cuentan el programa de este año.

La noche temática se basará en los orígenes de la fiesta

## Una alternativa más festiva en Arties

Si bien el origen y los elementos de referencia son los mismos, Arties y Les viven la fiesta desde dos universos paralelos. Mientras que Les da especial énfasis a la parte cultural de la Fiesta del Haro, sus vecinos del Naut Arán disfrutan del frenesí y la euforia que esperan durante

todo el año. Los de Arties derriban el Taro, una vez que comienza a arder, y lo pasean por todo el pueblo para llevar a los vecinos la oportunidad de saltar por encima de las grandes llamas y dejarse llevar en esta orgía de magia y fuego. El recorrido finaliza frente a la casa del Alcalde que intenta apagar

el fuego mientras los participantes lo alimentan con gasolina en un juego de desafíos simulados. Casi al final, con el Taro agonizante, la comisión sorprende a los más pequeños con un Taro a su medida, que les invita a tomar su parte en la fiesta.

RUBÉN FLORES



Las emociones y el fuego se conjugan en la noche.

### ►► Saludos

Este año declarado como internacional de las montañas, en las cuales se han forjado miles de culturas como la de nuestro pueblo maravilloso con un marco natural incomparable formado por sus lagos, ríos y montañas y en una de ellas el "sola", monte de donde se sustenta gran parte de nuestra fiesta mayor. Del pie de este arranca el Taro, un tronco escogido con gran tesón por los jóvenes para después ser quemado y arrastrado por todas las calles del pueblo, por ellos y gentes de otros pueblos y ciudades que, saltándolo desafián al fuego con la única ilusión de que estas llamas purifiquen sus cuerpos.

Esta fiesta no hay quien la pare. El Taro tiene su pasión y comparte con familia, amigos y vecinos la misma ilusión y quiere que la fiesta de Arties convoque un año más un acto cívico participativo y cultural.

¡CORRE EL TARO!  
¡QUE NO TE LO CUENTEN, VEN A VERLO!

El Alcalde

### SOLSTICIO DE VERANO

Noche mágica.

Todos los espíritus de la naturaleza están presentes.

Fuego solar, máxima energía canalizada por una Maga y un Brujo, nos descubren el oráculo en medio de la catarsis colectiva en Arties.

Fiesta Ritual del Taro.

Sueño de una noche de verano.

¡Que no te lo cuenten, ven a verlo!

La Comisión

### ►► Programa de fiestas

#### DÍA 21

20.00: Inauguración del colegio, consultorio médico y sala de baile en el Ayuntamiento.

24.00: Baile con la orquesta "Montse Joe Transfer".

#### DÍA 22

11.00: Gymkama infantil.

17.00: Competición de fútbolín y dardos. (pendiente de confirmación)

24.00: Baile con la orquesta "Pensilvania".

#### DÍA 23

16.00: Concurso de juego de naipes de "Butifarra".

17.00: Torneo de parchís femenino.

19.00: Sardinada Popular.

22.30: Salida desde la Plaza hacia el Taro.

24.00: Baile con la orquesta "Montes

Blancos".

#### DÍA 24

12.00: Misa en la Iglesia de Sant Joan.

13.00: Aperitivo ofrecido por el Ayuntamiento.

14.30: Pasacalles acompañados por la Fanfarria.

19.30: Baile con la orquesta "Magnum Brossed".

24.00: Baile con la orquesta "Magnum Brossed".

#### DÍA 25

11.00: Parque infantil (todo el día)

11.30: Romería hacia Sant Pelegrí.

La Comisión aconseja a los visitantes que en la noche del 23 se vistan con ropas viejas.

*¡Vive el embrujo de Arties!*

## El Ayuntamiento de Arties

celebra sus fiestas  
del 21 al 25 de junio de 2002,  
en honor a San Juan,  
invitando a toda la comarca,  
vecinos y amigos,  
a disfrutar de sus fiestas mayores



Ayuntamiento de Arties

Para Manuel Caseny, el ciclismo vuelve a tener un hueco importante entre los jóvenes

# El ciclismo vuelve como deporte para los jóvenes de la val d'Aran

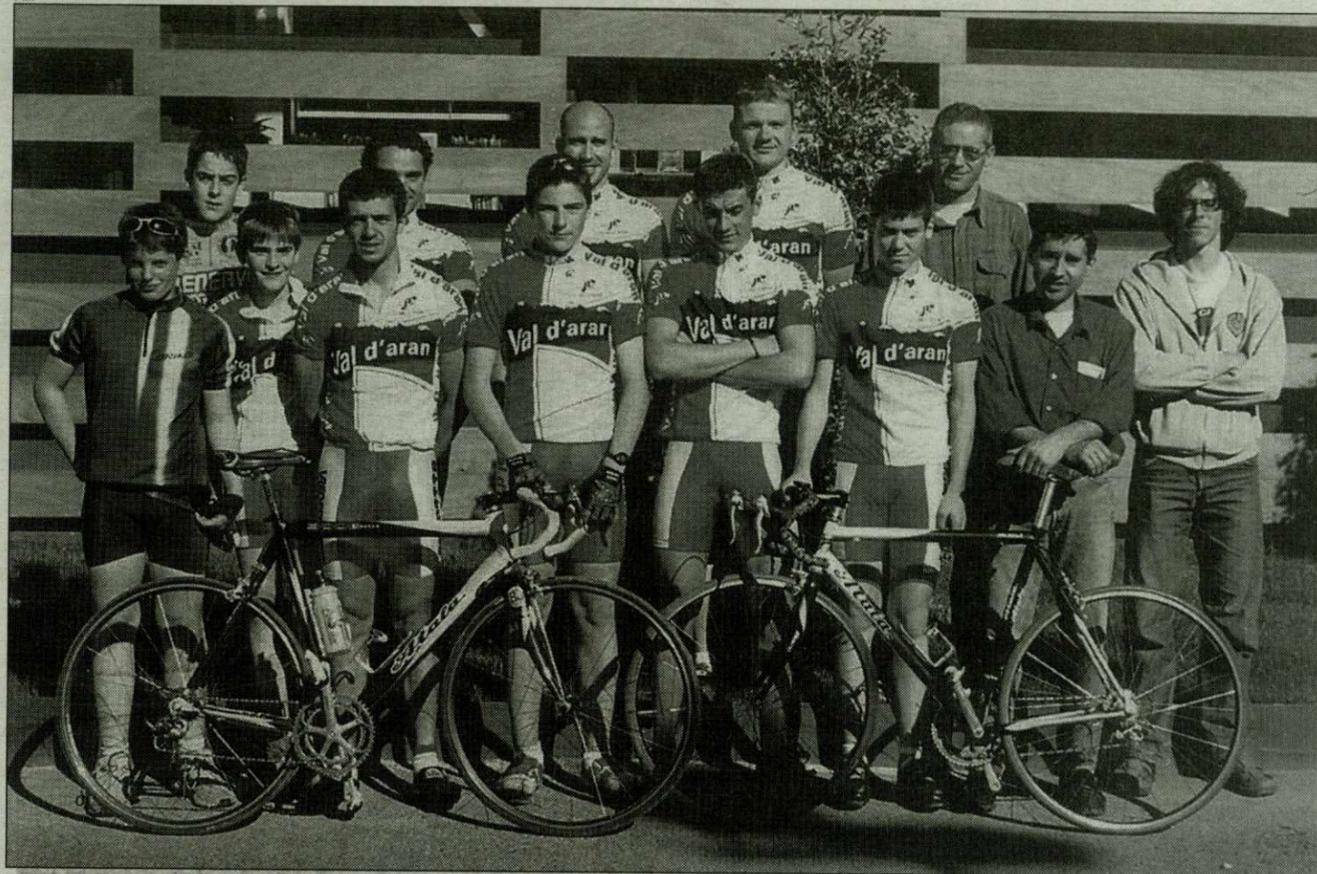
Las bicicletas son para el verano, aunque en la val d'Aran bien podríamos cambiar el dicho por el de que las bicicletas son para el buen tiempo.

La tradición ciclista es nuestro valle es fruto del esfuerzo de un grupo de personas entregadas a este deporte que fueron ya pioneros en sus inicios. El club ciclista Val d'Aran fue el primer club de la provincia de Lérida y hoy, tras dos años de ausencia de la Federación retoma el pulso con nuevas inquietudes y con un grupo de jóvenes y menos jóvenes dispuestos a recuperar en lo profesional y aficionado este deporte en el valle.

Para Manuel Caseny, "el secreto está en trabajar la base, la última actividad que desarrollamos fue un equipo de competición con otro club de Girona y nos olvidamos del deporte de base. El resurgimiento ha venido curiosamente de la mano del esquí de fondo". De la colaboración entre los clubes dedicados al deporte invernal, salió un grupo de jóvenes que rápidamente han tomado afición por la bicicleta como continuidad a su afición deportiva.

El ejemplo de estos deportistas en las carreteras del valle ha servido también para que otros jóvenes se sumen a la afición por la bicicleta que se multiplica en estas fechas. "Los fines de semana hacemos una salida de todos los mayores con los pequeños, en eso funcionamos como una escuela. Tenemos también como club un calendario de actividades y de competiciones entre deportivas y lúdicas".

Entre las actividades lúdicas previstas se encuentra la salida el 7 de junio entre Viella y Sarnat, en la que todas las personas ilusionadas por el ciclismo disfrutarán del paisaje, del deporte y también de la convivencia. "Queremos garantizar la continuidad del deporte trabajando en hacer



El ciclismo vuelve a tener fuerza entre las actividades deportivas de la Val, tanto profesional como aficionado.

una base social amplia, estableciendo los objetivos en base a los recursos económicos de que dispongamos".

La economía es uno de los elementos estratégicos en el mantenimiento del ciclismo "el concepto de un sponsor para una año no es válido, es preferible garantizar con pequeños patrocinadores que nos den continuidad. Este es un deporte muy exigente y la vocación de los chavales que se incorporan al mismo merece toda nuestra atención y esfuerzo, por ello, los aficionados son tan importantes en esta actividad".

Los resultados avalan el trabajo de este grupo de aficionados que han estado desde siempre vinculados al deporte de la bicicleta y que ahora ven -aprendiendo de los errores- una nueva posibilidad de futuro. Los primeros frutos en bici-

cleta de carretera son ya tangibles "hay doce personas a nivel de competición en todas las categorías y en BTT estamos intentando abrir nuevos grupos".

Para Manuel Caseny el futuro del ciclismo en el valle ha empezado a ser una nueva realidad que sin lugar a dudas se verá ampliada por la llegada en las próximas semanas de las principales pruebas ciclistas regionales, provinciales e internacionales como el Tour de Francia al valle o sus inmediaciones.

**Más Información**  
**Club Ciclista val d'Arán**  
Escuela Alpina Bike.  
Teléfono 973 642784.  
Palacio de Hielo de Vielha.  
Lunes a Viernes de 6 a 8 de la tarde.  
En el CAEI y CEBA

## Sugerencias para disfrutar

Durante el mes de junio la val d'Aran será testigo del paso de dos pruebas de gran tradición ciclista: La *Volta a Catalunya* y la *Volta a Lleida*.

Durante los días 12, 13 y 14 de junio la *Volta a Lleida* cubrirá las etapas La Seu-Les (12), Vielha-Vielha (13) y Les Pont de Suert (14). En la primera de las etapas lo más interesante es el paso por la Bonaigua y la llegada que suele ser de gran vistosidad. la segunda de las etapas atravesará dos veces el puerto de la Bonaigua y la tercera de las mencionadas los puntos de atracción son la salida y el sprint en Pont para quienes puedan desplazarse.

La *Volta a Catalunya* tendrá una crono en Boí el 19 de junio. La recomendación de Manu para esta prueba y etapa es ir a la salida, tomarse un café en Taulí y disfrutar del románico y del ambiente ciclista. Un punto de interés puede estar en las dos últimas curvas antes de la estación. Tener en cuenta los horarios de cierre de la carretera.

Dos pruebas que nos permiten disfrutar de uno de los deportes más turísticos que existen.

## Calendario Junio

**9 junio.** Salida BTT. Vielha. 10 horas. Todos los participantes.

**15 junio.** Entreno. Vielha. 12 horas. Categorías cadete e infantil.

**16 junio.** Boí. Vielha. 10 horas. Cadetes y mayores.

**22 junio.** Marcha cicloturista Sabiñánigo. Categorías por concretar.

**29 junio.** Competición. Perafort (Tarragona). Elit Sub23.

**30 junio.** Competición. Tarrasa. Categorías cadetes y Junior.

## "Palai de Geu"

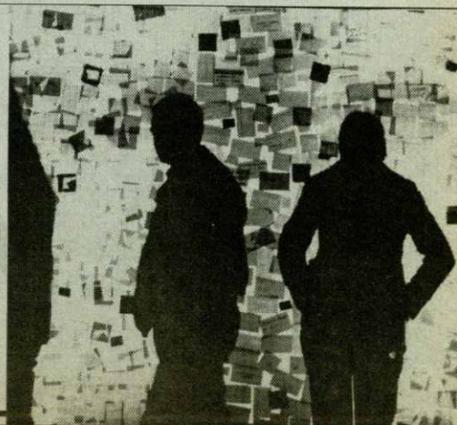
### Celebrado el VI trofeo de Karate

Numeroso público disfrutó del cuarto torneo de karate "Palai de Geu" de Vielha tuvo lugar el pasado 25 de mayo en estas instalaciones deportivas. En total se dieron cita más de 37 karatecas cuyas edades oscilaban entre los 5 y los 15 años. Los resultados fueron: Grupo A (de 5 a 7 años). 1º Eduard Viló. Grupo B (de 5 a 7 años). 1º Manuel Simois. Grupo C (8 y 9 años). 1º Aitor Vela. Grupo D (10 y 11 años). 1º Jordi Riu. Grupo E (12 a 15 años). 1º Yaiza Mateo. Trofeo al competidor más técnico Kevin Mitjana.

A.I.

Llamando al teléfono  
974 313 049

Anúnciese en aranINFORMACIÓN





# agendacultural

publicaciones exposiciones imagen conferencias agenda arte cultura public  
aciones exposiciones imagen conferencias agenda arte cultura publicacione  
sexposiciones imagen conferencias agenda arte cultura publicaciones expos

## avance cultural junio

### ►► Fiesta de Arán

17 de Junio

#### Día Nacional de Arán

VIELHA

El próximo 17 de Junio, Arán celebrará su Día Nacional. Desde el año 1991 los araneses se reúnen en este acto institucional que rememora la jornada del primer Conselh restaurado.

Al ser esta una fiesta relativamente nueva, el calado social está todavía fraguándose y la clase política toma la iniciativa con actos que pretenden dar un carácter que aúne solemnidad y participación.

Una de las notas destacadas, es la presencia de la tradicional "capa" que todos los Conselhers llevarán puesta, como señal de que se trata de una acontecimiento especial.

La capa en cuestión es una prenda que se utiliza desde tiempos remotos y denota autoridad e igualdad, independientemente de los antecedentes sociales y económicos de cada uno de los Conselhers.

Esta es, sin duda una fiesta que pretende mantener y exaltar la idea de un nacionalismo propio.

#### PROGRAMA DE ACTOS

**10,00**, Recepción del Sindic D'Arán a todas las autoridades en la sede del Conselh Generau d'Arán.

**10,30**, Desfile de todos los pendones llevados por los representantes de cada terçon, desde el Conselh Generau hasta el Santuario de Nosta Senhora de Mijaran

**11,00**, Missa solemne celebrada en el Santuario de Nosta Senhora de Mijaran y cantos por la Corau Auba.

- Himno de Arán.

- Parlamento de las autoridades.

**13,00**, Desfile hasta la nave polivalente. Danzas Aranesas. Aperitivo para todos los asistentes.

**17,00**, Fiesta infantil en la Plaza de la Iglesia de Vielha.

### ►► Festival en Llavorsí

28/6 al 30/6/2002

#### Luar na lubre actuará como grupo invitado junto a Lluís Llach en el II festival "PYRENE. LA FIESTA DE LOS PIRINEOS"

Luar Na Lubre, uno de los grupos folk más importantes del Estado, actuará como grupo invitado junto a Lluís Llach en el festival PYRENE de Llavorsí. Este grupo, cuyo reconocimiento ha traspasado fronteras, subirá al escenario de PYRENE después de haber sacado a la luz su último disco. Sus actuaciones en directo, llenas de alegría y color, levantan el ánimo del público, que baila al son de las entusiastas melodías celtas. Esta formación gallega, que cuenta con dos discos de oro en su trayectoria, ha actuado en los mejores festivales de música celta, recibiendo excelentes críticas y premios a nivel internacional. Esta segunda edición del festival PYRENE, que acude por primera vez

a tierras del Pirineo leridano, será una gran cita festiva para los amantes de la cultura, la montaña y la naturaleza pirenaicas. Organizado por la revista El Mundo de los Pirineos, este evento se celebrará en Llavorsí (Pallars Sobirà) los días 28, 29 y 30 de junio. Las entradas para el festival musical ya están disponibles a través del teléfono de Telentrada 902 10 12 12, servicio de venta anticipada de Caixa de Catalunya. Además, durante el festival habrá una taquilla abierta al público que quiera asistir a las actuaciones musicales del viernes 28, con Els Pets, Alaitz eta Maider y Biella Nuei, y del sábado 29, con Luar Na Lubre y Lluís Llach. Los precios son de 6 Euros para las actuaciones del

viernes, 9 Euros para las del sábado y 12 Euros para el abono de dos días. El resto de la propuesta festiva, de acceso libre y gratuito, se completa con un llamativo programa de actividades relacionadas con la cultura y la naturaleza pirenaicas: ferias de artesanía y gastronomía; feria del libro, disco y cartografía pirenaicas; exhibición de deporte rural vasco; una ascensión guiada al Pico de Monteixo (2.905 metros); un itinerario naturalista por los bosques del valle de Estao; teatro, "correfoc" y danzas folclóricas; exhibición de perros de pastoreo; visita al Centro de la Naturaleza de Son; deportes de aventura; mesas redondas y audiovisuales sobre los Pirineos, etc.

### ►► Camino histórico

6/8 al 11/8/2002

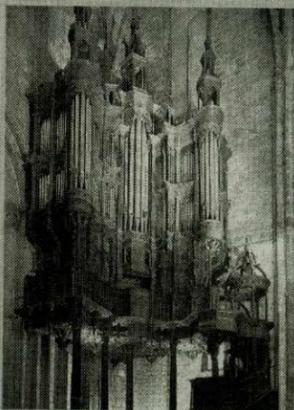
#### De Roda de Isábena a Saint Bertrand de Comminges

Andando realizaremos las siguientes etapas: Roda de Isábena, Ermita de las Aras, Santuario de Guayante, Hospital de Benasque, Cier de Luchon, Saint Bertrand de Comminges.

Este camino histórico también se realizaba desde Saint Bertrand (que en la Edad Media era punto de parada hacia Santiago de Compostela, una ruta poco divulgada), pasando por el Valle -Bossòst- Vielha-, dirigiéndose por el puer-

to de Vielha, hacia escala en el monasterio de San Andrés de Barrabés (en donde se firmó el Tratado de Empanza en el siglo XII entre Arán y el rey de Aragón, hoy Casa Arró en el término de Montanuy - Huesca-) y de allí por la ribera del río Isábena a la catedral de Roda de Isábena.

Durante este camino podremos disfrutar de la exposición explicativa en el Santuario de Guayante, vigente desde el día 17 al 22 de agosto.



### ►► Curso

julio-septiembre 2002

#### Stage de patinaje

DÓNDE: Palai de Gèu de Vielha

#### PRECIOS GENERALES

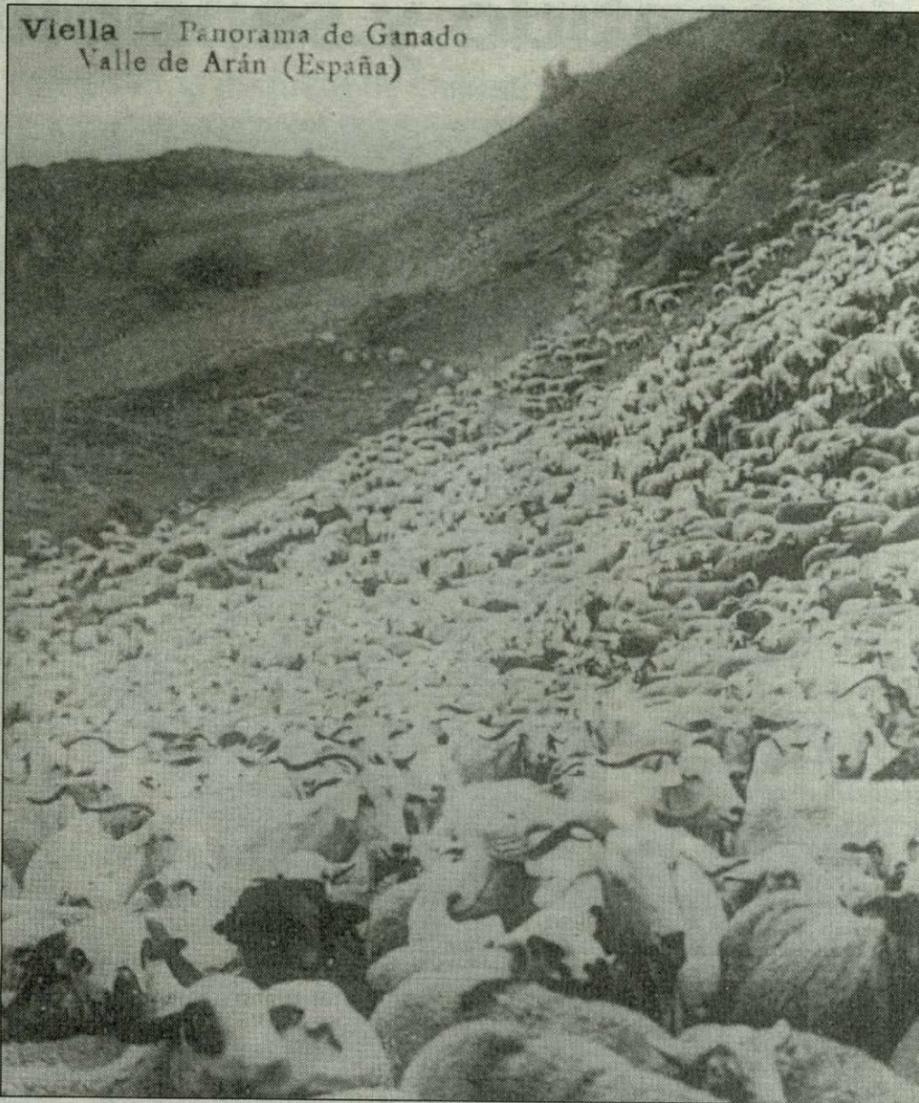
		CURSILLO	STAGE
Fecha límite de inscripción: 31 de mayo de 2002 (plazas limitadas).	1 semana	31€ (5.158 ptas.)	74€ (12.313 ptas.)
Fechas: • del 8 al 26 de julio (ambos incluidos).	2 semana	56€ (9.318 ptas.)	136€ (22.628 ptas.)
	3 semana	81€ (13.477 ptas.)	185€ (30.781 ptas.)
	4 semana	105€ (17.471 ptas.)	235€ (39.100 ptas.)

#### PRECIOS ABONADOS

• del 29 de julio al 6 de septiembre (ambos incluidos).	JULIO	31€ (5.158 ptas.)	62€ (10.316 ptas.)
	AGOSTO	42€ (6.988 ptas.)	87€ (14.476 ptas.)

## imagen histórica

Viella — Panorama de Ganado Valle de Arán (España)



Rebaño de ovejas bajando las montañas.



## museos paravisitar

### Museo del Valle de Arán

El Museo del Valle de Arán fue creado en el año 1983 con el objetivo de trabajar en la investigación, conservación y difusión del patrimonio natural y cultural aranes. Inspirado en la filosofía y en el modelo de los museos denominados eco-museos, su proyecto propone la creación en el Valle de Arán de una red de lugares de interés patrimonial.

Actualmente, el museo dispone de tres secciones abiertas al público: la torre del general Martinhon en Vielha, la casa Joanchiquet en Vilamòs, y la iglesia de Sant Joan en Arties.

- DÓNDE: C/ Mayor, 26 VIELHA  
- Tel. 973 641 815 / e-mail: museu@aran.org



Casa Joanchiquet

- DÓNDE: VILAMÒS.  
- INFORMACIÓN: del 16 de septiembre al 14 de junio: únicamente visitas en grupos concertadas telefónicamente (973 641 815).  
- HORARIO: del 15 de junio al 15 de septiembre, abierto todos los días, de 11 a 14 h. y de 16 a 19 h.



Torre del General Martinhon

- DÓNDE: VIELHA.  
- HORARIO: del 16 de septiembre al 14 de junio: de martes a viernes, de 17 a 20 h. Sábados: de 10 a 13 h. y de 17 a 20 h. Domingos: de 10 a 13 h. Lunes y días festivos: cerrado.



Iglesia de Sant Joan Arties

- HORARIO: abierta al público únicamente cuando se celebran exposiciones temporales.



Museu Eth Corrau Bagergue

- HORARIO: abierto de julio a octubre: de lunes a domingo de 9 a 13:30 h. y de 15:00 a 20:30 h.  
- TELÉFONO: 973 640 193 (Previa petición de hora).

CULTURA

El artista, gran amante del valle, nos cuenta sus experiencias

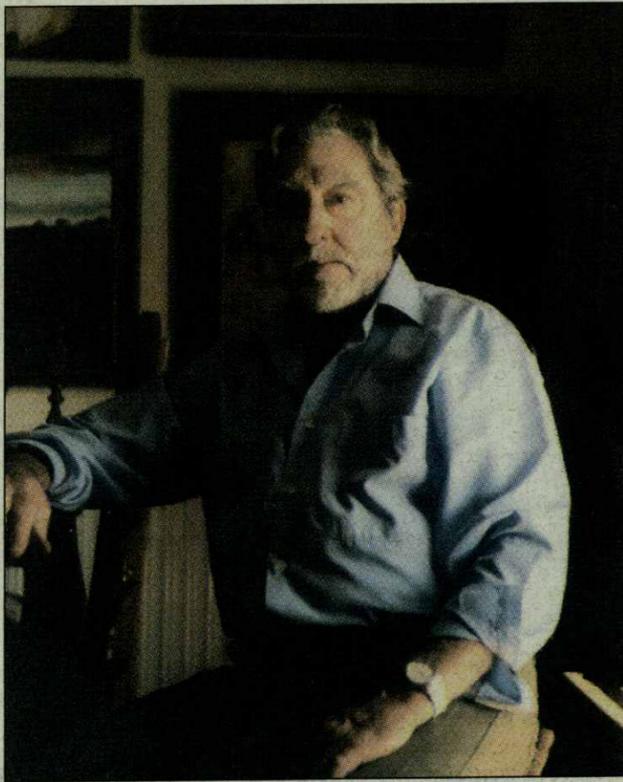
## Antonio Borrell, creatividad, sentido y sensibilidad

Plantear una entrevista es relativamente sencillo. Pregunta, respuesta, pregunta, respuesta... pero cuando se trata de un artista como Antonio Borrell, la figura del personaje se expande enormemente y rompe los esquemas previstos, para dar paso a una catarata de sensaciones que más tarde hay que plasmar en papel impreso lo más fielmente posible. Con Antonio la sorpresa está servida y, a sus 75 años de edad (o de experiencia), uno tiene la impresión de estar frente a una de esas leyendas vivas que tanta sabiduría almacena.

Como muchos artistas, la chispa que llevaba dentro se dejó ver muy temprano en su infancia fruto de la notable influencia de su padre, también pintor, que fue su maestro más directo. Sin embargo, fue este quien insistió en que estudiara la carrera de Odontología, frustrando los sueños de un joven que siempre quiso dedicarse al arte. A pesar de ello "al mismo tiempo, me dedicaba a hacer cómics". Muchos recordarán

las famosas Hazañas Bélicas, al mítico personaje de Tamar, los intrépidos Mac Kenzie y, más tarde, las ilustraciones de la colección de libros que narraba las aventuras de Los Hollister que, entre muchos otros trabajos, llenaron de imaginación la retina de jóvenes y no tan jóvenes. Dedicado de lleno al cómic, Antonio trabajó simultáneamente para Estados Unidos, Inglaterra, Escocia, España y Holanda con sus tiras cómicas, alcanzando gran prestigio internacional en este medio. Digno de mención es el trabajo que realizó para un conocido rotativo de Lleida, dando a conocer la vida de Don Gaspar de Portolá en forma de viñeta gráfica combinando entretenimiento e historia.

Cuando inquirimos sobre su cambio de rumbo hacia la pintura, Antonio es tajante, "al comenzar el declive del cómic, necesitaba expresarme de otras formas y pasé al óleo, aunque nunca lo había dejado por completo". También es claro al hablarnos de su tendencia, "...por supuesto el realismo, con predilección hacia la figura humana, pero el realismo. Un cuadro tiene que hablar por sí mismo. No tiene que tener una



El artista Antonio Borrell.

tarjeta de presentación o al pintor al lado para que te diga lo que significa, por que el día que el pintor muera, ¿quién te explicará lo que quiere decir el cuadro?".

El resultado de su obra lo han juzgado con evidente aprobación las miles de personas que han visitado su larga y extensa lista de exposiciones.

Son muchos los personajes de renombre que han confiado en su paleta para ser retratados. Entre ellos Sus Majestades los Reyes de España que en el año, 1988 se vieron plasmados en uno de sus oleos más reconocidos y visitados.

Sin embargo el arte, como si de energía se tratara, se va transformando y en Antonio Borrell evoluciona hacia otro terreno artístico: la escultura, "siempre me había sentido atraído por la escultura, y decidí que es lo que quería probar en combinación con la pintura" y así lo hace desde el año 1983 con la escultura de la Verge de Gràcia de Puigverd. A partir de aquí se inicia una nueva etapa a caballo entre las dos artes que sorprende a propios y extraños ya que se complementan lejos de ir una en detrimento de la otra.

Ahora la piedra noble y una aleación cuya fórmula guarda celosamente se dejan moldear en sus manos para convertirse en el reflejo de su creatividad, ahora en todas sus dimensiones. Antonio sonríe y nos cuenta una de sus numerosas anécdotas. Corría el año 1996 y en la localidad de La Donzell le proponen hacer un monumento a la figura de la Pagesa. "Querían rendir homenaje a las mujeres de antaño, que cargaban con los cántaros a las fuentes a coger agua", le presentan a la última de estas mujeres y decide hacer una figura exactamente como ella, "era una mujer mayor encantadora y conocida por todo el pueblo estuvimos de acuerdo en que fuera ella, como representante de aquel colectivo". Al principio, la protagonista no reaccionó muy bien. No se veía agraciada. Sin embargo las numerosas visitas que han alabado tanto a la escultura como a la figura original, han cambiado el parecer de la protagonista, "...que no se le ocurra a nadie tirar una piedra a la escultura!" nos comenta riendo Antonio, "cuando voy por allí me recibe con mucho cariño, muy bien".

Cuando le pregunto sobre su relación con La Val d'Aran, su semblante no puede ocultar un gran amor por esta tierra, y se le llena la boca de alabanzas y agradecimiento.

Veinte años lleva subiendo al valle embuyéndose en sus paisajes y sus gentes "soy un amante de la naturaleza, y aquí es donde la encuentras en toda su plenitud... la gente es estupenda y amable... tienen un futuro extraordinario". La regularidad de sus exposiciones en el valle son fruto de esta estrecha relación. Dice que la Val d'Aran es su segunda casa y una gran fuente de inspiración. Un honor para quienes vivimos aquí.

Cuando me despido de Antonio Borrell, me ronda la cabeza una frase que refleja el carisma de un hombre que siempre ha luchado por dedicar su vida y energías al arte a pesar de que "todo parecía obligarme a ir por otro camino..." como una declaración de principios, lanza un mensaje, "El arte no puede morir jamás".

RUBÉN FLORES

editorialeditoriau

### ¿Hacia el autogobierno?

El Valle de Arán camina hacia una nueva temporada de verano en la que los visitantes marcarán la pauta de la actualidad y quien sabe si camina también hacia una mayor dosis de autogobierno.

Hace ahora 12 años, en 1990, los representantes de los partidos políticos con representación en el valle se reunieron para fijar los criterios de la que sería la primera Ley de Arán. Aquella experiencia novedosa e ilusionante está ahora en plena pubertad, por lo que sus "padres" o al menos una gran parte de ellos ha considerado importante hacerle ropa nueva. Tras diversas reuniones surgió el consenso y sólo a última hora, Convergencia Democrática Aranesa (CDA) decidió no firmar el documento argumentando que el único objetivo de las modificaciones es aumentar los consejeros para romper el equilibrio político del valle.

A nadie se le ocultan las peticiones históricas del Valle de Arán por mantener un alto nivel de autonomía administrativa. Ya en la firma de la primera ley se consiguieron disposiciones específicas para Arán. La autonomía económica lleva generalmente a la solicitud de la política y ahora son esos políticos los que deben ponerse de acuerdo en el Parlament para que la nueva Ley de Arán sea una realidad. Los números son claros para que sea una realidad, pero en la decisión final juegan otros intereses que los meramente sujetos al Valle de Arán. Después, los ciudadanos -una vez sea aprobada- tendremos la oportunidad de valorar los cambios.



### Encaradi ar autogovern?

Era Val d'Aran camine entà ua naua temporada d'ostiu. Ena qu'es visitants mercaràn era corsèra dera actualitat e qui sap se camine tanben entà ua major dòsis d'autogovern.

Hè ara dotze ans, en 1990 es representants des partits politics dera Val s'amassèren entà fixar es critèris dera que serie era prumèra Lei d'Aran. Aquera experiéncia naua e illosionant se trape ara en plea adolescéncia, hèt qu'es sòns "pairs" o aumens -ua gran part d'eri- an considerat important hè-li vestimenta naua. Dempús de diuèrses amassades apareishec eth consens e sonque a darrèra ora Convergècia Democratica Aranesa (CDA) decidid non signar eth document amparant se damb er hèt qu'er onic objectiu des canvis ei hèr créisher es conselhèrs entà tirar er equilibri politic dera val.

A arrés se li amaguen es demandes istoriques dera Val d'Aran entot voler mantier un naut nivèu d'autonomia administrativa. Ja ena signatura dera prumèra lei s'artenheren disposicions especificques entà Aran. Era autonomia economica pòrte generauement era solicitot dera politica e ara son aqueri politics es qu'an de meter-se d'acòrd en Parlament entà qu'era naua lei d'Aran sigue un hèt. Es numeròs son clari entà que sigue ua realitat, mès ena decision finau jòguen d'audi interèssi qu'es onicament vinculadi ara Val d'Aran. Dempús, es cuitatdans -un viatge sigue aprovada- auram era oportunitat de valorar es canvis.



LES celebra sus fiestas del 23 al 29 de junio invitando a toda la comarca, vecinos y amigos a disfrutarlas

### 1.ª Jornadas del Fuego del Pirineo (del 20 al 23 de junio)

- Jornadas Académicas del 21 de junio
- Exposición de Fotografía
- Actos lúdicos en la noche del 23 de junio



Ayuntamiento de LES